

ISSN 1342-2405

D.H.ロレンス研究

第23号

2013

日本ロレンス協会

目次

論文

- From “Speaking about Sex” to “Speaking Sex”: The Restoration of the “Voice” in *Lady Chatterley’s Lover*…………… Hiroko MIZUTA 3
- 感覚の分割——D. H. ロレンスとモーリス・メルロ＝ポンティのセザンヌ論を
交叉的に読む……………高村 峰生 16
- 肉において言は生まれる——「『息子と恋人』への序文」におけるロレンスの〈有〉
への問い……………鳥飼 真人 30

書評

- Masami Nakabayashi, *The Rhetoric of the Unselfconscious in D. H. Lawrence: Verbalising the Non-Verbal in the Lady Chatterley Novels*
……………武藤 浩史 43
- Sydney Janet Kaplan, *Circulating Genius: John Middleton Murry, Katherine Mansfield and D. H. Lawrence* ……横山 三鶴 46
- D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』……加藤 洋介／三宅 美千代 50

-
- ロレンス研究文献……………57
- 事務局からのお知らせとお願い……………61
- 大会研究発表のための助成制度……………63
- 大会報告……………66
- 会計報告……………73
- 掲載論文講評および西村孝次賞発表……………77
- 『D. H. ロレンス研究』第24号原稿募集要項……………79

会則	81
役員一覧	84
編集後記	86

From “Speaking about Sex” to “Speaking Sex”: The Restoration of the “Voice” in *Lady Chatterley’s Lover*

Hiroko MIZUTA

Introduction

D. H. Lawrence’s last novel, *Lady Chatterley’s Lover*, has typically been read as a story in which the female protagonist, Constance Chatterley, becomes aware of her own sexuality and begins to boldly pursue it despite potential social backlash. In fact, through a sexual relation with a “fatal” man, she transforms from a woman, who “could yield to a man without yielding her inner, free self” (7), to a woman who felt that “if he were not tender to her now, how cruel, for she was all open to him and helpless!” (173). The development of her sexual awareness is, then, viewed as her arrival at her true self. This standard reading necessarily implies two presuppositions. The first one is the assertion that female sexuality is subordinate to the phallus, and the second one relates to an ideology which links a female’s identity to her sexuality.

This novel is sure to exemplify the pride and the power of male sexual vitality, through the use of such an expression as “So proud, and so lordly! Now I know why men are so overbearing!” (210), when describing the phallus. All the instances of phallic worship point to the apparent tendency of the phallogocentricity in Lawrence, and as a result many commentators have read this novel according to this line of interpretation. One of them, for example, the female writer Anaïs Nin writes that “his intuitive intelligence sought the core

of the woman. *The core of the woman is her relation to man*" (54; italics in original). She appreciates Lawrence for his expression of the mysteries of woman's sexuality, so different from man's (Powell 52). She tries to pursue "true" femininity as opposed to the "imaginary" product of men's desire, but because her essential femininity requires an image of *men* as half of a pair, it is inevitable that this reading becomes phallogocentric. Regardless, any extension of this kind of reading produces an image of Lawrence as an advocate of sexual desire, which has been criticized by Michel Foucault.

In *The History of Sexuality* Foucault reveals that sexuality is constructed through language as one deployment of power, and sex is the imaginary element which is established through the deployment of sexuality. The discourse which dictates how we should have a desire for sex, or in other words, "constitute[s] sex itself as something desirable" (156) is one of the deployments of the power. Foucault clearly shows that the biological body is always already the product of social and historical construction. This critical comment of his has been widely accepted, but it is problematic that he regards Lawrence as one of those who believe that sex or sexuality is connected to an undeniable truth of the body and individual identity. He argues, citing Lawrence's passage from *The Plumed Serpent*, "Today the full realization of sex is even more important than the act itself" (157), and mocks him by saying "Perhaps one day people will wonder at[...]the centuries-long rise of a complex deployment for compelling sex to speak[...]when in fact we were moved by the power mechanisms of sexuality" (158).

This argument raises another problem about the relation between language and the body. The assertion that sex is constructed through language fails to identify the problem of the materiality of the body, which resists being verbalized. In other words, we can say that sex is constructed through language only when we exclude that domain of the body which cannot be expressed in language. If so, Foucault's criticism on Lawrence does not take this problem into account.

It is Gilles Deleuze that notices the importance of this aspect of the novelist. He quotes Lawrence in *Anti-Oedipus* —“Lawrence attacks the poverty of the immutable identical images, the figurative roles that are so many tourniquets cutting off the flows of sexuality: ‘fiancée, mistress, wife, mother’” (351). In Lawrence’s expressions of sex, Deleuze reads not a pursuit for a fixed principle, such as an ideal relationship between man and woman or fundamental femininity, rather he identifies the presentation of the sexuality as that which produces something new in what Deleuze calls “the flow of the desire” (5). This kind of reading acknowledges the above-mentioned body/language problem, because the comparison of “the immutable identical images” and “the flows of sexuality” corresponds to language, which articulates and fixes the meaning, and the body, which resists being fixed through words.

In this paper I will first read *Lady Chatterley’s Lover* according to a Deleuzian way of reading—as a presentation of the impersonal generative power of sexual desire—separating it from the concepts of individual identity and female subjectivity. To support this argument, in the course of my discussion I will include an aesthetic examination of paintings by Lawrence. I do so because I am convinced that examining the problems of visual artistic media makes us more alert to the inseparability of the material and its thematic content. Finally, through the concepts by Giorgio Agamben, I will verify my hypothesis that Lawrence’s response to the body/language problem contains a political implication contrary to Foucault’s accusation.

1. The Language of Sexuality and Realist Expression

As Lydia Blanchard says, *Lady Chatterley’s Lover* has been considered unsuccessful for its lack of narrative consistency. Many critics are uncertain about how to read the work as a whole—how they are to integrate the passages describing intercourse into the rest of the novel (19). This dissatisfaction is dependent upon a reading that is based on the assumption that the book represents “the mimetic quality of the novel of realism” (25). This

perplexity among readers and critics, however, can be seen as the result of Lawrence's intention to problematize the relation between a sex which is constructed through language and a sex which resists expression in linguist terms. In other words, what has puzzled people is the contrast between the words *about* sex described in mimetic language and the words *of* sex described in a "Lawrentian" usage of language.

Lawrence never wants to produce fixed and ordered representation. His criticism against it appears in the responses of Connie to the literary comments of Clifford. Reciting Racine, Clifford declares that "emotions that are ordered and given shape are more important than disorderly emotions" (139). Connie repudiates his remarks in her mind, "thinking of him listening with vacant face to the emotional idiocy of the radio" (139). Moreover, he appreciates Proust very much, but Connie mocks Clifford, saying that "he doesn't have feelings, he only has streams of words about feelings" (194). It is clear that Clifford stands out as most representative of a typical modern man who is afraid of chaotic unstable interpretation.

On the contrary, however, Mellors is characterized as a man endowed with an inclination towards nature. That means he understands that matter is what is at the core of life, without assigning any humanistic values to it. He has no reservations about uttering four-letter words. This is a provocation against the modern intellects who are afraid of the "natural" words for the body. He even reverses the biblical discourse when he says, "Lift up your heads o'ye gates, that the king of glory may come in" (210). This is a line from the Psalms, but he says this when he inserts his penis into her "cunt". Using this quotation in that setting upsets the criterion of obscenity or indecency. Christian morality is overturned and replaced with the ethics of nature. At the same time this is related to the question of how sex should be expressed in order for us to have a full understanding of it. Mellors' language demonstrates one of the ways in which language can have its materiality restored.

Lawrence writes in "The Novel and the Feelings" that feelings are "the

cries far down in our forests of dark veins" (759). They cannot be represented by an ordered and "tamed" language, but still remain within the realm of human language. In order to understand this problem better, we should now focus on the interpretations of Lawrence's paintings. Taking account of the materiality of this artistic medium, the painting, helps us to examine their material counterpart in novels: language.

Lawrence painted a lot of nudes while he was working on this novel. He describes in "Making Pictures" his own artistic perspective, stating that "the only thing one can look into, stare into, and see only vision, is the vision itself: the visionary image" (605). He points out the importance of seeing the invisible behind the visible. That means this kind of visionary image comes from vitality, an invisible dynamic energy, and is, in turn, immanent to matter itself. We can arrive at this visionary image, not through the recognition of visible static shapes of matter, but through a sense of physical intuition (603).

This artistic perspective requires him to adopt other methods of expression beyond just drawing an accurate contour of a shape. Some instances of this endeavor in his paintings include "Dance Sketch" (1928-29), "Close-Up Kiss" (1928) and "Red Willow Trees" (1927), where people's naked bodies mingle with the objects in the background, such as trees, the ground or the water. The faces are freely deformed to such an extent that it causes us to laugh, and the red trees stretch straight to the sky in the same way that can be observed in Van Gogh's "Road with Cypress and Star" (1890). As Jack Stewart points out, Van Gogh and Lawrence put great importance on the substantiality of the object as a model (*The Vital Art of D. H. Lawrence* 168). It is because, as Carl Nordenfalk remarks, they saw the objects "not as inanimate things, but as mystic symbols of obscure vital instincts" (qtd. in Stewart, "The Vital Art of D.H. Lawrence and Van Gogh" 123). That is also the case with the material as a method, because the material has its own vitality. Their works' potential for such expression, therefore, depends on the vitality of the materiality of the paint, colors, and brushwork. In this way in

Lawrence's paintings, the themes, the materials and technique are all unified to create new sensations among the spectators.

This challenge in painting corresponds to one in writing. Simply put, seeing the invisible behind the visible corresponds to writing the non-verbal behind the verbal. When inventing the language of sex, just as in his artistic perspective, Lawrence did not want to produce stable, balanced and consistent narratives in mimetic language, but he groped for a new way of expression that was neither realistic nor abstract. It had to be dependent upon not only the materiality of the body, but also that of language, which is, of course, the material of literature.

2. Woman as Internalized Nature and Its Expression

Lawrence's artistic aim is not to impose a form on lived experience, but to express the flow of life in things themselves. This is why form ought to be dissolved. By doing so, the subject and the body begin to be expressed in terms of "becoming" or "transforming" rather than "a static state". This becoming or transforming should not be interpreted as being related to some development of an essential nature, whether it is female identification produced through a rejection or acceptance of the male chauvinism. Such an interpretation is a mystification of female essential nature. To avoid this we have to observe how the language shifts from an ordered and objective function to an impersonal one. This sense of impersonality through language enables us to identify the impersonal qualities of the body, as well as of the subject. In other words, the process, in which the protagonist is exposed to the great dark knowledge obtained not by words (Lawrence, "The Novel and the Feelings" 759) and loses her subjective ego as well as her organized body, is depicted in parallel to the shift of language from personal to impersonal.

Connie's love affairs in her youth, and her adultery with Michaelis after her marriage are depicted, as being the result of her own conscious and objective judgment. She tries to control her body, based on the influence of modern

ideology, which combines the concept of female sexuality with her will, freedom and independence. However, when Connie looks at herself naked in the mirror, she senses that her body is "going meaningless, going dull and opaque, so much insignificant substance" and it makes her feel "immensely depressed, and hopeless" (70). A body itself is matter, the flow of vitality, but the body Connie sees in the mirror lacks "sensuality, that warms the blood and freshens the whole being" (71). All that time her body is only a lifeless object, which implies that body and mind, object and subject are separated from each other, where one observes the other.

However, Connie sees Mellors washing himself, and she is shocked by "his white slim back" (66). "It was a visionary experience: it had hit her in the middle of the body." It is precisely the beginning of the experience connected to "the original dark forest within us" (Lawrence, "The Novel and the Feelings" 757), where rational value-based judgments have no control. It is the pre-human world which contains a kind of animality. This pre-human world of the body is the foundation of the impersonal generative power of sexual desire.

Through her sexual relation with Mellors, Connie's body/mind dichotomy begins to dissolve, and she loses her self-consciousness as a centripetal force that previously totalized her whole self. She enters into an indistinct world where instead of the self, various parts of the body become separate subjects. This process of body and mind blending together to become one is expressed by the materiality of language, such as sound and rhythm, using repetition, resonance and rhyming. In the following passage all of these can be observed:

Oh, and far down inside her the deeps parted and rolled asunder, in long, far-travelling billows, and ever, at the quick of her, the depths parted and rolled asunder, from the centre of soft plunging, as the plunger went deeper and deeper, touching lower, and she was deeper and deeper and deeper disclosed, heavier the billows of her rolled away to some shore, uncovering her, and closer and closer plunged the palpable unknown, and further and further rolled the waves of

herself away from herself, leaving her, till suddenly, in a soft, shuddering convulsion, the quick of all her plasm was touched, she knew herself touched, the consummation was upon her, and she was gone.(174)

The flow of life here is expressed by one long sentence, which shows the flow of language, rather than that of the meaning of the words. The materiality of the language gives readers a new sensation of sex, not new knowledge about sex. As the expressions of sex shift from personal to impersonal, sex is separated from the subject, and sex itself begins to speak. In this way, Connie has become an impersonal woman, that is, “a pure being of sensations” (Deleuze, *What Is Philosophy?* 167). Therefore the expression that follows after the above quotation: “She was gone, she was not, and she was born: a woman.” should not be considered as an arrival at an essential femininity. On the contrary, it should be read as the dissolution of organized order and the birth of a new mode of being: both the subject constructed by language and the body articulated and given meaning dissolve, and at the same time a new mode of being is born. “A woman” here can be construed as a mode of being that differs from “a rational one which is represented by ‘man’”(Deleuze, *A Thousand Plateaus* 292) — to put this in another way, woman is expressed as a being which internalizes nature. Temporarily, the dissolution of order enables us to achieve an impersonal and material entity of nature or the cosmos.

3. Bios and Zoé—The Limitation of Language and the Restoration of the “Voice”

Considering all this, we may postulate that *Lady Chatterley’s Lover* not only problematizes the relation between “two different flows”(Lawrence, “We Need One Another” 194) of man and woman, but also the relation between body and language. As we have already considered, Lawrence’s artistic aim of verbalizing the mystery of the body is rendered possible through the use of impersonal expressions by “the being of sensations” desubjectified in the

course of sexual intercourse, rather than through the representation of an object by a subject. We cannot, however, judge whether it is successful or not, because we, too, are forced to face the paradoxical problem of trying to verbalize aspects of the world in which language cannot intervene. Here it would be better to apply this aporia to the argument in *Homo Sacer* by Giorgio Agamben about the discrimination of "bios and zoé".

Zoé is simple natural life common to all living beings and bios is social and political life, which is given meaning by language, and whose demarcation was originally drawn by Aristotle. As Agamben observes, beings that live a natural life and beings that speak language have never been compatible. "In the classical world simple natural life [zoé] is excluded from the *polis*", but "the entry of zoé into the sphere of the *polis* [...] constitutes the decisive event of modernity" (2). The latter is the very issue Foucault developed in *The History of Sexuality*, but Agamben goes beyond Foucault's genealogy of exclusion and co-option, by trying to understand the relation between these two incompatible aspects of life as a political issue which we have to struggle with at the threshold between them.

The question "In what way does the living being have language?" corresponds exactly to the question "In what way does bare life dwell in the *polis*?" The living being has *logos* by taking away and conserving its own voice in it, even as it dwells in the *polis* by letting its own bare life be excluded, as an exception, within it. Politics therefore appears as the truly fundamental structure of Western metaphysics insofar as it occupies the threshold on which the relation between the living being and the *logos* realized. (8)

The words *about* something, or *logos*, presuppose the definition and accordingly belong to bios. On the other hand, words *of* something remain indefinite, untamed and situated at the threshold. We can consider Lawrence's discrimination between words about sex and words of sex in parallel with this argument of bios and zoé. In the following passage in the novel, shame appears

as the embodiment of *aporia* of *bios* and *zoé*.

Burning out the shames, the deepest, oldest shames, in the most secret places. It cost her[Connie] an effort to let him[Mellors] have his way and his will of her. She had to be a passive, consenting thing, like a slave, a physical slave.(247)

Connie's sense of shame is totally expelled by the power of sex which lies in *zoé*. That is exactly what an attack of *zoé* on *bios* is, where passion turns into suffering and throws her to uncontrollable passivity. The kind of passivity which Connie experiences signifies human experience in relation to "simple natural life" (Agamben 2). We can never escape from the paradoxical reciprocal invasion of these two kinds of life: *bios* that tries to tame *zoé* and *zoé* that resists being tamed. This paradox is always following along after us.

Zoé, nevertheless, is not necessarily negative, for it constitutes life as material and continues to provide *bios* with the materiality to be spoken at the threshold of signification (Higaki 49). As Agamben notices, what arises in this place is not language as *logos*, but a "voice". It corresponds to Lawrence's descriptions of "the voices of the honourable[sic] beasts" ("The Novel and the Feelings" 759). We can regard, therefore, Lawrence's endeavor to invent the language of sex as the restoration of the "voice" as Agamben puts it, and at the same time it is also a political struggle. It is because the threshold is the place of resistance, where we apprehend a potential which resists being appropriated by power, that is, becoming *logos*, language, that the world is recomposed or recreated as a new mode of being.

The restoration of the "voice" is, however, a paradoxical endeavor, because only it does so in a way that discloses the impossibility of imagining a "voice" that resists verbalization. But as Paul Poplawski says, "the realization of the body in writing comes to represent an instantiation of reality itself, an inscription of the body onto/into the world that makes the body real and the real bodily" (xiv). It is inevitable for us to keep imagining and creating such a "voice", in order to compose reality which resists being appropriated by power.

Lawrence's *Lady Chatterley's Lover* foregrounds this problem. We understand that his attempt contains a political implication contrary to Foucault's accusation because it is a resistance to being appropriated by the deployment of sexuality.

Lawrence makes this attempt at the risk of either getting much closer to a language of the myth of sex which Foucault criticizes, or being seen as peddling sensual pornography. This attempt by Lawrence can also be seen as a response to the question of "how we can exert our activeness in the midst of the passiveness of our existence, which lies deep in our body that is inherently passive as it was given to us as a gift from nature" (Higaki 59-60). Lawrence was keenly aware of both the impossibility and the inevitability of language. This means "the nonlinguistic is only ever to be found in language itself" (Agamben 50). That is why we should not regard Lawrence as just "the propagandist of sex".

*An earlier version of this paper was given at the 43rd Conference of D. H. Lawrence Society of Japan at Seijo University, Tokyo, on June 16, 2012.

Works Cited

- Agamben, Giorgio. *Homo Sacer: Sovereign Power and Bare Life*. 1995. Trans. Daniel Heller-Roazen. Stanford: Stanford UP, 1998. 17-35. Print.
- Blanchard, Lydia. "Lawrence, Foucault, and the Language of Sexuality." *D. H. Lawrence's "Lady": A New Look at Lady Chatterley's Lover*. Ed. Michael Squires and Dennis Jackson. Athens: U of Georgia P, 1985. Print.
- Deleuze, Gilles, and Felix Guattari. *Anti-Oedipus: Capitalism and Schizophrenia*. 1972. Trans. Robert Hurley, Mark Seem and Helen R. Lane. New York: Penguin, 2009. Print.
- . *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. 1980. Trans. Brian Massumi. London: Continuum, 2004. Print.
- . *What Is Philosophy?* 1991. Trans. Hugh Tomlinson and Graham Burchell.

- New York: Columbia UP, 1994. Print.
- Foucault, Michel. *The History of Sexuality*. Vol. I. 1976. Trans. Allen Lane. London: Penguin, 1979. Print.
- Higaki, Tatsuya. *Bita Tekunika: Seimei to Gijutsu no Tetsugaku* [*Vita Technica: Philosophy of Life and Technology*]. Tokyo: Seidosha, 2012. Print.
- Kono, Tetsuji. *D. H. Lawrence no Kaiga to Bungaku* [*Paintings and Writings of D. H. Lawrence*]. Tokyo: Sogensha, 2000. Print.
- Lawrence, D. H. *Lady Chatterley's Lover*. 1928. Ed. Michael Squires. Cambridge: Cambridge UP, 1993. Print.
- . "Making Pictures." 1929. *Phoenix II*. 602-07. Print.
- . "The Novel and the Feelings." 1925. *Phoenix*. 755-60. Print.
- . *Phoenix: The Posthumous Papers of D. H. Lawrence*. 1936. Ed. Edward D. McDonald. London: Heinemann, 1961. Print.
- . *Phoenix II: Uncollected, Unpublished and Other Prose Works by D. H. Lawrence*. 1968. Ed. Warren Roberts and Harry T. Moore. New York: Penguin, 1981. Print.
- . "We Need One Another." 1930. *Phoenix*. 188-95. Print.
- Nin, Anaïs. *D. H. Lawrence: An Unprofessional Study*. 1932. London: Neville Spearman, 1961. Print.
- Poplawski, Paul. "Introduction." *Writing the Body in D. H. Lawrence: Essays on Language, Representation, and Sexuality*. Ed. Paul Poplawski. London: Greenwood, 2001. xi-xv. Print.
- Powell, Anna. "Heterotica: The 1000 Tiny Sexes of Anaïs Nin." *Deleuze and Sex*. Ed. Frida Beckman. Edinburgh: Edinburgh UP, 2011. 50-68. Print.
- Stewart, Jack F. *The Vital Art of D. H. Lawrence: Vision and Expression*. Carbonale: Southern Illinois UP, 2001. Print.
- . "The Vital Art of Lawrence and Van Gogh." *D. H. Lawrence Review* 19. 2 (1987): 123-48. Print.

From "Speaking about Sex" to "Speaking Sex":
The Restoration of the "Voice"
in *Lady Chatterley's Lover*

Hiroko MIZUTA

The aim of this paper is to read *Lady Chatterley's Lover* in terms of the political implication connected to the presentation of the body as impersonal, separating it from the concepts of individual identity and female subjectivity.

In this novel, Lawrence was conscious of the relationship between not only man and woman, but also the body and language. In his exploration of the nature of the body, Lawrence employed many impersonal expressions, which correspond exactly to the impersonal aspects of the body as it exists as matter. At the same time, these very expressions are, in turn, based on the materiality of language.

Lawrence's endeavor raises the paradoxical problem of verbalizing the body which resists being verbalized. According to Agamben, at the threshold of the body and language arises a "voice", which always resists being appropriated by power, that is, logos. I argue that Lawrence's endeavor to restore the "voice" contains a political implication contrary to Foucault's accusation that Lawrence had created one of the deployments of power as it related to sex.

感覚の分割

— D. H. ロレンスとモーリス・メルロ＝ポンティのセザンヌ論を
キアスミック
交叉的に読む¹

高村 峰生

本論の目的は、D. H.ロレンス (D. H. Lawrence) とモーリス・メルロ＝ポンティ (Maurice Merleau-Ponty) の両者におけるフランスの画家ポール・セザンヌ (Paul Cézanne) の重要性を、特に触覚的身体とモダニティの歴史的交錯に注意しながら比較、検討することである。² ロレンスは後期のエッセイにおいて、写真による世界の了解を身体性の欠落したものとして批判し、それとは対照的にセザンヌの絵画を物質の触覚性を視覚芸術のうちに取り戻すものとして賞賛している。ロレンスにとって触覚は存在の根源に触れる感覚であり、視覚中心主義的な西洋文明に対して革命的意義を持つものであった。³メルロ＝ポンティは『知覚の現象学』において、身体を「触れる—触れられる」という能動・受動の二つの「葉」の絡み合った場所 (キアスム) として提示しており、セザンヌの非遠近法的絵画を生きられた空間を形象化したものとして肯定的に参照している。ハイデガーの影響の強い後期著作 (特に『見えるものと見えないもの』や『受動性』講義ノート) では、このような二重性が身体に内在する超越的位相の根拠とされ、セザンヌはそれを画布に定着した表現者として賞賛されている。ロレンスとメルロ＝ポンティは異なる言語と思考様式を持ち、受けてきた教育や社会的背景も異なっているが、両者のセザンヌ論における視覚と触覚の「感覚の分割」批判は驚くべき近接性を持っている。以下、両者のテキストと歴史的コンテクストを検討しながら考察していく。

I

ロレンスの生氣論的な芸術観において、絵を描くという行為はモノとの接触を

求める画家の強い衝動を起源とするものである。それなしでは、絵画は純粹に視覚的なものとなり、「単に」美しいものになってしまう。⁴ 1908年のエッセイ“Art and the Individual”は「我々は芸術を通じて、事物の秘密を有している原初的な沈黙に触れようと努める」(140)と触覚と始原性の結びつきを主張している。真の絵画は触覚的なものを表現するための闘争の過程を映し出すべきものであり、さもなければ身体的、物質的なものを描き出すことは出来ない。ロレンスにとって、セザンヌは触覚的なものを表現するために生涯を費やした芸術家であった。別のエッセイの中で、ロレンスはセザンヌについて、「彼は突然、痙攣的に知ったもの、すなわち物質の存在を表現しようと欲した。それを芸術的に触れることの出来る (palpable) ものにするために、彼は身体の真の存在を何が何でも描こうとした。しかし、それは不可能だった。まだそこまで達していなかった。そしてそのことは、彼の人生における苦しみであった」(“Introduction” 201-02)と述べている。ここで述べられている身体性の描出は、セザンヌの絵画を特徴づける映像に還元されえないような「物質の存在」と呼応している。セザンヌの物質性への「気づき」は歴史的意義を持つのであって、ロレンスは触覚的な「真の物質性」や「真の身体性」を描き出したこの画家を、失敗を運命付けられた、しかし英雄的な芸術家として高く評価したのである。

このようなロレンスのセザンヌ論の背景にあるのは、同時代の大衆文化に対する彼の不満である。ロレンスは“Art and Morality”や“Sex Appeal”といったエッセイで、Kodakのハンドカメラや映画などの新しいメディアの普及が芸術に与える影響を懸念している。⁵ ロレンスは単にこうした新しい媒体による表現を表層的として退けているのではない。現代人が知らず知らずのうちに身につけた「写真機が見るように見るとい……習慣」を、技術による身体の貧困化として批判しているのである。

You may say, the object reflected on the retina is *always* photographic. It may be. I doubt it. But whatever the image on the retina may be, it is rarely, even now, the photographic image of the object which is actually *taken in* by the man who sees the object. He does not, even now, see for himself. He sees what the kodak has taught him to see. And man, try as

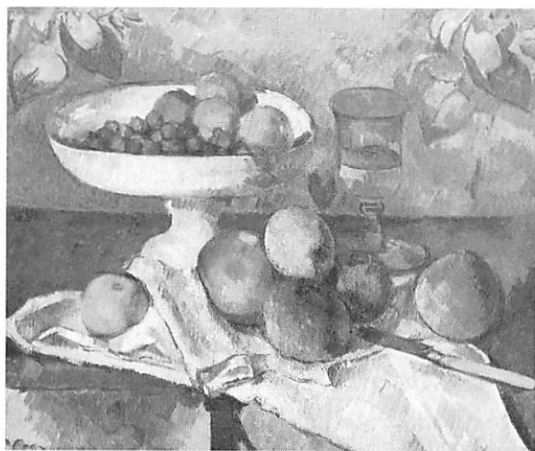
he may, is not a Kodak ("Art and Morality" 164).

このように、写真の発明以後、見ることは純粹に身体的な経験であることをやめた。Kodakが物の見方を「教える」ように見るようになったのだ。ロレンスは "Introduction to These Paintings" においても、「一度写真というものを手に入ると、あるがままの真実を表すことは大変難しい」と同様の視覚批判を展開している (211)。写真は「生」をその視覚的複製に置き換え、「人間」を映像的なものにする。そのような変化は視覚技術が急速に発展した20世紀の初頭において顕著なものであり、すぐに身体的な本能として根を下ろした。このような写真的自我の誕生をロレンスは次のように表現している。「もはや自分たちの視覚的イメージを自分たち自身と同一視することは直感となった。この習慣はすでになじみのものである。私の写真、見られる私、は私なのだ」 ("Art and Morality" 165)。Anne Fernihough の指摘するように、このようなロレンスの技術と存在を結びつける主張はマルティン・ハイデガー (Martin Heidegger) の技術論と響きあう。彼は「世界像の時代 (Die Zeit des Weltbildes)」という論文において、「像としての世界 (das Weltbild)」が「世界 (die Welt)」と入れ替わった現代を批判的に考察している。⁶ 彼によるならば、映画などの複製技術は「存在」を「存在についてのイメージ」に置き換えてしまう非人間的技術なのだ。『存在と時間』の言葉にならえば、映像技術が存在と置き換わる世界とは存在論的差異の消失した世界であると言えるだろう。存在と存在者の差異は、技術が主体を規定する現代においては意味を失うからである。

ロレンスは、視覚的な記号が直ちに何かを意味する世界では全てが「クリシェとなる」と主張する。見えるものの記号的了解は身体の物質性を排除し、表現を反復的なものに矮小化する。そして、Kodakに代表されるような視覚技術は表現だけでなく表現者も「クリシェ」に変えてしまうのだ。彼の後期作品における触覚の存在論的重要性は、このような現代の文化における彼の視覚批判と表裏一体のものである。⁷

セザンヌの芸術は写真的リアリズムに対抗するとロレンスは主張する。このフランス画家の静物画は写実性を拒否し、物自体という「到達不可能な」領域の方へと踏み出すことで視覚と触覚の不可分な原初性に見る者を導くからだ。ロレン

スは、描かれた事物の非写実的な佇まい——「水差しには見えない水差し、りんごらしくないりんご、そして特にテーブルクロスっぽくもないテーブルクロス」——に感嘆させられる（“Introduction” 163）。セザンヌの静物は写実性という点からは実物にまったく似ていないが、ロレンスがりんごの“appleyness”（りんご性）と表現するような物質の本質を捉え、具体的な事物を抽象的な概念へと直接につなぐ。このような原初的で触覚的なりんごは物質世界の現実をあまりにも生々しく露呈するので人々のうちに「非道徳的なもの」に対する嫌悪感を喚起するのだ。「非道徳的なもの」に対する抵抗との戦いを常に強いられてきたのはロレンス自身であり、このようなセザンヌ観は、ロレンスがセザンヌを自らに重ね合わせ、彼の絵画表現を自己の文学的な企図の先駆的モデルと見なしていたことを示している。



Comptoir, Verre et Pommes(1879-80)

II

メルロ＝ポンティはセザンヌについて様々な著作のうちで言及しており、彼が現象学や存在論の思想を深めていく過程で、この画家が重要な役割を果たしていたことがうかがえる。「セザンヌの疑い」や「眼と精神」といった彼のエッセイとロレンスのセザンヌ論との類似や重なり合いは、両者が異なる言語や文体を使

いながらも身体と芸術の関係についての考えを共有していたことを示していて興味深い。たとえばメルロ＝ポンティは、セザンヌはあまりにも物質の本質に肉薄したがために挫折が不可避であったと述べているが、このような考察は我々がすでに見たロレンスのセザンヌ観と共通のものである。

セザンヌの直面した難局は、最初の言葉を発する者の直面する難局である。彼は自分が万能ではなく、神でもないのに、世界を描き、その全体を〈眺め〉に変え、世界がわたしたちに触れる仕方を見えるようにしたいと願ったために、自分が無力だと感じたのである。（「セザンヌの疑い」261）

「見えるもの」を「見える」ように描くのがたとえばクールベのような写実的な画家の仕事であるとすれば、セザンヌの画業の独自性は触覚的なものの視覚的なものへの翻訳にある。メルロ＝ポンティにとって、画家はまず「自然」によって触れられなくてはならず、したがって絵画は構成的に造形される対象ではなく、身体の非中心化を伴う発生的なものなのだ。ここで注意しなければならないのは、メルロ＝ポンティにとって視覚は決して触覚と対立するものとして否定されるべき感覚ではないということである。ロレンスが視覚を西洋文明の非身体性を象徴するような感覚器官と考えているのに対し、メルロ＝ポンティが問題にしているのは、視覚と触覚を切り離す制度的「分割」である。「世界がわたしたちに触れる」ことは視覚表象に先立つ前－視覚的、さらには前－主体的な出来事である。遠近画法によって視覚的に構成された表象や、写真などの複製技術による視覚記録とは違って、セザンヌが行ったような身体的な翻訳＝表現行為においては画家の身体性が絵画と不可分であり、ここに彼の困難があった。美術史家であるマイヤー・シャピロ（Meyer Schapiro）は、「りんご」をセザンヌの性的な欲望の表徴であると論じている（13）。印象派の画家がモチーフよりも表現を優先したがために何度も同じ対象を描いたのとは全く異なる理由によって、セザンヌは「りんご」を描き続けた。シャピロの言うように、セザンヌの絵画には食べ物としての「りんご」は一度も登場しない。なぜならこれらの「りんご」は人間の日常生活の一部をなすような対象ではないからだ。それは画家という身体の欲望の消し去りがたい痕跡であり、絵画を描くという行為そのものと切り離せない反復

である。そのようなりんごの表現は、視覚的な表象＝代表による解決（ロレンスが視覚的クリシェと形容したもの）を拒む。

「セザンヌの疑い」は、セザンヌがいかに写実的な物質理解を超えて自然の原初的世界に迫ったかを説明している。「わたしたちは事物について考える。わたしたちは事物の間に繋ぎとめられている。そして人間が科学を形成するのである。彼の絵が原初における自然の姿を描いているような印象を与えるのはそのためである。これに対して、セザンヌが描いた風景を写した写真は、人間の仕事と利便を思わせ、すぐそこにも人間が存在することを思わせるのである」（「セザンヌの疑い」249）。写真と絵画の対立的な性格。これは、ロレンスの写真批判と同じ道筋をたどっているだけでなく、モダニズム的な「非人称性」の探究とも軌を一にしている。メルロ＝ポンティとロレンスは共に写真的現実によって隠蔽された身体性や、非人称的な「原初的世界」への深い理解をセザンヌの絵画のうちに見出しているのだ。これを「原初的世界」がはじめにあり、それが写真的なイメージによって損なわれたと見るのは、後から構成された歴史に過ぎない。写真は遠近法的な写実性という近代のパラダイムを完成させる技術的な道具であり、「原初的なもの」はこの完成が必然的に生み出した「現実」の側面であると見るべきである。「原初的なもの」と「写真的なもの」は、まったく反対のベクトルを持った同時的現象なのだ。このようにモダニズムの時代における触覚的なものの重要性は、視覚的な技術の発展と切り離せない。

メルロ＝ポンティにおける触覚的なものの問題を考える際に基本となるのは、キアスム（交叉性）という概念である。『知覚の現象学』において、彼は触れ合う右手と左手の受動性と能動性の可逆性について論じていた。すなわち、左手に触れる右手は意識の持ち方を少し変えるだけで左手に触れられる右手に容易に転換する。メルロ＝ポンティにとってこの交叉的な「可逆性」は身体の根本原理である。しかし、身体の二重性についてのこのような説明はまだ古典的なフッサールの「指向性」概念の枠内にある。ハイデガーの存在論の影響を深く受けた後期の著作は、純粋に現象学的なキアスム理解に対して自ら留保をつけるようになる。『見えるものと見えないもの』において、メルロ＝ポンティは感覚の可逆的な関係は「最後の瞬間」に失敗すると述べている。能動性と受動性の入れ替わる可逆性は「触れる－触れられる」関係のうちに可能に見えるが、実現するかに見

えたその瞬間に右手と左手がそれぞれの固有性を主張し、挫折する(9)。しかし、メルロ＝ポンティによるならば、可逆的な関係が「実現」しないからといって、それは何もなされなかったことと同義ではない。というのも、ダグラス・ロウ(Douglas Low)の言うようにこの「試行」こそが「人間の経験を可能にする」のであり、メルロ＝ポンティが身体の存在論的な次元、「否定性」と呼ぶものを掘り起こすからだ(25)。「否定性」という言葉はここでは表面には見えないがたしかに事物に働きかけるような潜在性のことを指しており、サルトルの絶対的な「無」に対する批判的な読み替えである。⁸ ここにおいて、「触れる－触れられる」という極めて身体的で具体的な体験は、抽象的な「否定性」という概念と結び付けられる。

メルロ＝ポンティはこのような目には見えない可逆性に開かれた身体を「肉(chair)」,さらには、このような身体の生起する空間を「奥行き (la profondeur)」と呼んでいる。この「奥行き」という概念こそが、メルロ＝ポンティがセザンヌの絵画空間に読み取ったものである。「奥行き」とは、抽象的で無限の広がりを持つ幾何学的空間とは異なる、有限な人間の身体によって条件付けられた空間であり、メルロ＝ポンティが空間の「最も存在論的な次元」と呼ぶ不可視の基盤である。ここで「存在論的」と呼ばれているものは遺作の『見えるものと見えないもの』においては「見えないもの」に対応し、概念と身体的現実の接合が図られている。可逆性とは間身体性の基礎であり、「眼と精神」の述べるように「奥行き」とは「いろいろな次元の换位可能性の経験そのものなのだ」(286)。メルロ＝ポンティは、『知覚の現象学』においてゲシュタルト心理学を参照しながら、人間の認知が科学的な意味での遠近とは異なる法則にしたがっていることを明らかにしていた。後期の著作では、見えない位相での空間認識を人間の実存の核となるものとして現象学を存在論に繋ぎとめている。

メルロ＝ポンティにおいて芸術とはこのような「奥行き」を開示するものである。片方の手がもう片方の手に触れるときに身体的な出来事が生起するのと同じく、真の絵画行為は画家と作品の対象である自然のあいだに反転可能な関係性を作り上げるものでなくてはならない。〈物〉はこのような反転のうちに現れる。

世界は、もはや画家の前に表象されてあるのではない。〈見えるもの〉が焦

点を得、自己に到来することによって、むしろ画家の方が物の間から生まれてくるのだ。……画像が経験的事物の中の何物かに関わるとすれば、それは画像そのものがまず「自己形象化的」だからにほかならない。画像は、「何者の光景でもない」ことによつてのみ、つまり、いかにして物が物となり、世界が世界となるかを示すため〈「物の皮」を引き裂く〉ことによつてのみ、或る物の光景なのである。（「眼と精神」288）

ルノー・バーバラ（Renault Barbaras）の言うように、「物が物となるような原初的な場（lieu）」は「区別しがたく場所（place）であり出来事である」（213）。メルロ＝ポンティにおける原初性は決して「彼方」に存在するのではない、あるいはカント的な「物自体」、つまり到達不可能な物質の起源に収斂するのでもない。それは身体をめぐる経験のうちに出来事として生起するのだ。このような絵画の「出来事性」は、写真による「常に同じ」表象とは違う時間の質を視覚芸術のうちに導入するだろう。時間の可逆性について、メルロ＝ポンティはブルースト読解を通じてさらに遠くまで探究しているが、それに立ち入る余裕はない。⁹ここでは、肉（flesh）の世界との可逆的な関係性がメルロ＝ポンティの時間、空間をめぐる現象学に等しく作用していることを確認するととどめておこう。

メルロ＝ポンティは、セザンヌの絵画はそのイメージを通じて見る者に人間の身体に内在する始原的な感覚、すなわち「触覚と視覚の区別のつかない」ような感覚のモードを思い起こさせると述べている（「セザンヌの疑い」252）。それは古典的思考の世界と近代絵画の探究によっては決して到達されえなかったような、身体を契機とした差異の経験である。メルロ＝ポンティはこのような制度的＝遠近法的視覚（les lois de la perspective）によって隠蔽されていた絵画の身体的次元を掘り起こす作業を「触覚的歴史学」（「眼と精神」285）と呼んでいる。触覚がなぜ大切なのか。それは、視覚が身体から切り離され、感覚の機能的理解によって触覚への通路の分断されたことの歴史的意義を我々に教えてくれるからである。

III

絵画の触覚的位相の探求においてメルロ＝ポンティのセザンヌ読解はロレンスのそれに最も近接する。両者はセザンヌを通じて感覚の分節化以前の始原的身体（「肉（flesh）」）を思い描いているが、この始原性は視覚的なものによって強く規定された現代との弁証法的関係のうちに見出されるのだ。セザンヌの絵画を特徴付ける身体的な空間である「奥行き」は、「見る」という体験を通じて身体のうちに「隠された」触覚性を逆照射するのであり、「見る」ことと「触れる」ことの原初的連関を我々に思い出させる。そのことはロレンスとメルロ＝ポンティの両者の仕事にとって決定的な重要性を有していた。

もちろん、両者の共通性ばかりを強調することは、ある種の単純化である。ロレンスの身体をめぐる思考のうちにメルロ＝ポンティが「触れる－触れられる」関係をもとに展開したような繊細な現象学や差異をめぐる思考を見出すことは難しい。ロレンスの作品の中で「触れること」はしばしば唯一絶対の真理として振舞うからだ。両者の差異は両者の共通点よりも明らかなものである。しかし、ロレンスの「りんご性」とりんごの差異の関係はハイデガーが「存在」と「存在者」の間に見出した存在論的差異の関係と重なり合い、それはメルロ＝ポンティにおける後期の超越論的身体論と驚くべき共通性を持っている。ロレンスとメルロ＝ポンティという国も分野も異なる二人は、ともにセザンヌの絵画の考察を通じて、触覚的身体と歴史の交錯する地点を照らし出していると言することができるだろう。

註

本稿は、2012年1月7日に早稲田大学で行われた日本英文学会関東支部における発表に加筆・修正したものであり、短くまとめたものは日本英文学会発行の『第84回大会 Proceedings』に掲載されている（pp.177-78）。また本研究は、松下幸之助記念財団による研究助成（11-018）、および神戸女学院大学研究所の研究助成の成果の一部である。

- 1 本論のタイトルに含まれる「分割」という言葉は、「感性的なものの分割」をはじめとするジャック・ランシエールの美学と政治の関係をめぐる思考への負債を認めたものである。ランシエールは、社会的な属性によって感性の布置を分割・規定する政治的権能を批判的に考察している。
- 2 本稿の目的に極めて近い重要な先行論文として、高橋誠による重厚な「P・セザンヌとD・H・ロレンス 現象学的考察」がある。この論文はロレンスとメルロ＝ポンティがともに「始原的」な知覚である「触覚」を重視したことに注目しているが、西洋の形而上学を乗り越えるものとして「前反省的身体」、「生世界」、「直接的経験」を真理として措定しており、それを歴史化しようとする本稿とは前提を異にする。また、Jack Stewartはメルロ＝ポンティの現象学をロレンスの理解のために参照しているが、両者のセザンヌ論を比較しながら論じてはいない(168)。
- 3 ロレンスにおける触覚の重要性はしばしば批評家によって議論されてきた。一冊全体を費やしてそれを論じたKathryn A. Walterscheidの著作、およびJames Cowanの著作のうち一章が特筆される。
- 4 ロレンスはブルームズベリー・グループに属していた批評家であるRoger Fryのセザンヌ論を美学的に過ぎる解釈であるとして、“Introduction to These Paintings”の中で痛烈に批判している。しかし、Anne Fernihoughが冷静に分析している通り、ロレンスはフライのセザンヌ論を自身のセザンヌ論執筆の直前に読んでおり、多くのアイデアをそこから引き出している(117)。
- 5 写真が芸術に悪い影響を与えるという考え方は、ボードレールが「1859年のサロン」で展開しているのをはじめとして、その発明以来、芸術家たちの一般的な反応であったから特に目新しいものではない。しかし、モダニズムの小説家や批評家はそれを単に美的な問題としてではなく、身体的な問題として考えていた点が重要である。ロレンスを含むイギリス小説と写真の関係については、Armstrongを参照せよ。
- 6 ハイデガールの思想とロレンスの書物の結びつきについては少なくない批評家が論じているが、Fernihoughはその著書の二つの章を両者の関係をめぐる考察に割り、“Technology, which for Lawrence, as for Heidegger, is ultimately a form of idealism, eventually dominates the masters themselves.”(148)と技

術の役割に注目しながら述べている点が重要である。

- 7 後にケンブリッジ版に収録されたこのエッセイの草稿は, “Nothing is real until it is visualized, in our modern intelligence” とさらにはっきりと視覚的なものの歴史性に言及している (234).
- 8 「見えるものと見えないもの」を構成する一章「絡み合い——キアスム」において、メルロ＝ポンティは「奥行き」という概念を次のように説明している。「これは描き手がないのに、わたしたちの目の前に魔法のように描かれる軌跡であり、ある種のくぼみであり、ある種の内部であり、ある種の不在であり、要するに無ではないある否定性である」(154).
- 9 「見えるものと見えないもの」の未完の草稿群における頻繁なブルーストへの言及、および「受動性」の講義におけるブルースト論を参照のこと。

参考文献

- Armstrong, Nancy. *Fiction in the Age of Photography: The Legacy of British Realism*. Cambridge, MA: Harvard UP, 2000. Print.
- Barbaras, Renault. *The Being of the Phenomenon: Merleau-Ponty's Ontology*. Trans. Ted Toadvine and Leonard Lawlor. Bloomington: Indiana UP, 2005. Print.
- Cowan, James. *D. H. Lawrence and the Trembling Balance*. University Park: Penn State UP, 1990. Print.
- Fernihough, Anne. *D. H. Lawrence: Aesthetics and Ideology*. Oxford: Oxford UP, 2001. Print.
- Heidegger, Martin. “Die Zeit des Weltbildes.” *Holzwege*. 5th ed. Frankfurt a. M.: Klostermann, 1972. 69-104. Print.
- Lawrence, D. H. “Art and the Individual.” *Study of Thomas Hardy and Other Essays*. Ed. Bruce Steele. Cambridge: Cambridge UP, 1985. 133-42. Print.
- . “Art and Morality.” *Study of Thomas Hardy and Other Essays*. Ed. Bruce Steele. Cambridge: Cambridge UP, 1985. 161-68. Print.
- . “Introduction to These Paintings.” *Late Essays and Articles*. Ed. James T.

- Boulton, Cambridge: Cambridge UP, 2004. 185-217. Print.
- . *Lady Chatterley's Lover*. Ed. Michael Squires. Cambridge: Cambridge UP, 1993. Print.
- . "Sex Appeal." *Late Essays and Articles*. Ed. James T. Boulton. Cambridge: Cambridge UP, 2004. 143-48. Print.
- Low, Douglas. *Merleau-Ponty's Last Vision: A Proposal for the Completion of The Visible and the Invisible*. Evanston, IL: Northwestern UP, 2000. Print.
- Merleau-Ponty, Maurice. *Institution and Passivity: Course Notes from the Collège de France (1954-1955)*. Trans. Leonard Laelor and Heath Massey. Evanston, IL: Northwestern UP, 2010. Print.
- Remsbury, John. "Real Thinking': Lawrence and Cézanne." *Cambridge Quarterly* 2(Spring 1967): 117-47. *Oxford Journals*. Web. 12 September 2012.
- Schapiro, Meyer. "The Apples of Cézanne: An Essay on the Meaning of Still-life." *Modern Art, 19th & 20th Centuries: Selected Papers II*. New York: George Brazillier, 1979. 1-38. Print.
- Stewart, Jack. *The Vital Art of D. H. Lawrence: Vision and Expression*. Carbondale: Southern Illinois UP, 1999. Print.
- Walterscheid, Kathryn A. *The Resurrection of the Body: Touch in D. H. Lawrence*. New York: Peter Lang, 1993. Print.
- 高橋誠. 「P・セザンヌとD・H・ロレンス 現象学的考察」『美術手帖』, 美術出版社, 第31巻446号(3月号), 1979年, 245-60.
- ハイデガー, マルティン. 『ハイデガー選集13 世界像の時代』, 桑木務訳, 理想社, 1962年.
- メルロ=ポンティ, モーリス. 「絡み合い——キアスム」『メルロ=ポンティ・コレクション』, 中山元訳, ちくま学芸文庫, 1999年, 116-67.
- . 「セザンヌの疑い」『メルロ=ポンティ・コレクション』, 中山元訳, ちくま学芸文庫, 1999年, 240-273.
- . 『知覚の現象学I』, 竹内芳郎・小木貞孝訳, みすず書房, 1967年.
- . 『見えるものと見えないもの』, 滝浦静雄・木田元訳, みすず書房, 1989年.

——。「眼と精神」『眼と精神』，滝浦静雄・木田元訳，みすず書房，1966年。

ランシエール，ジャック。「感性的なもののパルタージュ」，梶田裕訳，法政大学出版局，2009年。

Division of Senses: A Chiasmic Reading of D. H. Lawrence's and Maurice Merleau-Ponty's Essays on Cézanne

Mineo TAKAMURA

The aim of this paper is to comparatively examine D.H.Lawrence's and Maurice Merleau-Ponty's writings on Paul Cézanne, whose paintings significantly inspired their thoughts and creation. While their views differ in details, their arguments about Cézanne interestingly resound one another, revealing that they commonly drew various phenomenological insights from the painter.

Late Lawrence often emphasizes the importance of touch, claiming that the specific sense is a key to reclaiming flexible "true" body in Western culture. For him, Cézanne was a unique painter who successfully translated tactile sensations into visual forms thorough his paintings. While Lawrence often criticizes modern forms of representation such as cinema and photography because of their exclusive dependence on the visual sense, Cézanne has shown ways to resist the tyranny of vision through artistic expression of touch.

Merleau-Ponty conceives the body to be a chiasmic topos in which the experiences of touching and being touched are inseparably intertwined. His late works such as *The Visible and the Invisible* and his lecture notes on "Passivity" find in the tactile chiasm a transcendental dimension of physical nature, praising Cézanne as a painter who could express this hidden and invisible aspect of body. This paper is concluded by the claim that both Lawrence and Merleau-Ponty problematize the dissociation of tactile physicality from human perception in modern society through their interpretation of Cézanne.

肉において言は生まれる

—「『息子と恋人』への序文」におけるロレンスの〈有〉への問い

鳥飼 真人

1. 「肉は言となった」：原初の西洋哲学への関心

「『息子と恋人』への序文」(“Foreword to *Sons and Lovers.*” 以下「序文」と略記)の中で旧来のキリスト教思想を再解釈するロレンス (Lawrence) の革新的な哲学に注目するブラック (Black) は、その著作がロレンスによって書かれた「最初」の「哲学的著作」とであると主張する。ブラックによれば、ロレンスは「序文」の中で新約聖書における諸用語を「再定義」し、それらを因習的な教義から「解放する」という「試み」を行っており、その目的は、20世紀という「キリスト教以後的世界 (post-Christian world)」において「新たな新約聖書を提唱する」ことである (143)。¹

「序文」の冒頭でロレンスは、ヨハネの福音 (The Gospel According to St. John)²の一節——「言は肉となった (The Word was made Flesh)」——を引用し、「なぜ彼は物事を逆転させたのか」と問う。そして「肉は言となった (The Flesh was made Word)」と言い換える (467)。ブラックは、「肉」という語が大文字 (Flesh) に書き換えられていること³に着目し、ロレンスが「神=言」/「肉=神の子」というキリスト教的二元性とは異なる「新たな二元性」——「原初的」な「存在の根源 (source of being)」としての「肉=父なる神」と、その「父=神」から生まれた「言」としての「神の子」——を提示したと解釈する (126)。ここで一つの疑問が生じる。確かに「肉」が「存在の根源」という解釈は、「序文」におけるロレンスの哲学を考察する上で欠かせない。しかし上記のロレンスの言葉から、我々はまず、彼がヨハネ的「言/肉」の関係に「新たな二元性」を付与したのではなく、ヨハネによって既に逆転されてしまったその関係を、それ以前の関係に戻したと解釈すべきではないだろうか。この解釈が

妥当であるならば、我々は「序文」の中で展開されるロレンスの哲学が、キリスト教思想ではなく、その思想に先立つ原初の西洋哲学に深く関係するものであるとすることができる。本稿では上記の見解に基づき、ロレンスが示す「肉」、「言」という語の本来の意味を明らかにしながら「序文」を再読し、その哲学的意義を再確認する。

2. 〈有〉への問い：ハイデガーによる古代ギリシア哲学の解釈

「序文」を執筆するロレンスの眼差しは、キリスト教以前の時代、すなわち古代ギリシア時代に向けられている。しかしここで我々は、安易にソクラテス・プラトンを思い起こしてはならない。なぜならロレンスにとってプラトンは、古代ギリシア哲学に「事実上の終焉」(Study 70)を言い渡した人物だからである。これはプラトンが、ヨハネによる「逆転」の直接的な要因であるということの意味している。ロレンスの関心はむしろ、プラトンによって終わりを告げられた哲学の創始者たち、彼の言葉を借りれば、古代ギリシアにおいて「哲学的革命」(Reflections 381)を引き起こしたソクラテス以前の哲学者たち (pre-Socratics) の思想にあると考えられる。⁴ 我々はこの哲学を概観するため、ハイデガー (Heidegger) にその手引きを要請する。⁵

ロレンスと同様、プラトンが「古代ギリシア哲学の終焉を決定づける」(191)という考えに基づくハイデガーは、次のように述べる。「古代ギリシア人の中で西洋哲学が始めて定義的な展開を見せた時代、有るものそのもの、そして全体としての有るものへの問いが本格的に開始された時代に、その有るものはピュシス (*phusis*) と名づけられた」(14).⁶ ハイデガーはこの〈ピュシス〉という語を以下のように解釈する。つまりそれは「それ自体から現れ出るもの」、「それ自体を暴露するという展開……において外観 (仮象) の - 中に - 歩み入ること (the coming-into-appearance)、そしてその中でそれ自体を保持し留まること、つまり現れ出つつ - 滞留しながら支配すること (the emerging-abiding sway)」(15)である。⁷ この「現れ出ること」としての〈ピュシス〉は〈有〉、つまり有るということそれ自体 (Being itself)⁸である。この〈有〉によって「有るものは初めて目に見えるものとなり、そのようなものとして留まり続けることができる」(15)、無いではなく、有るということ自体を了解していなければ、我々は有るものが有

ると言うことができない。しかし当然のことながら、〈有〉そのものは見ることも触ることもできない。そこで古代ギリシアの哲学者たちは、〈有〉をその現れとしての仮象の内に見出す、つまり仮象とはその中に〈有〉が現れ出る場所であると考え、彼らにとって有るもの=存在物は、それらが現に有る世界から遠く離れた神やアイデアに似ているもの（幻影、人を惑わす見せかけ）などではなく、〈有〉をその内に保有するもの、〈有〉に直接的に関係するものである。

しかしその後、〈有〉はプラトンによって「アイデア」と解釈され、「天上高く祭り上げ」られる。これによって仮象は「ただの仮象へと貶められた」。その結果、もともと「一なるもの」(111)であった〈有〉と仮象は引き裂かれ、それらの間に生じた「深い裂け目」に「キリスト教の教義が住みつく。それは下方のものを被造物として、上方のものを創造主として、同時に解釈し変え」る。こうして〈有〉を〈ピュシス〉と名づけた古代ギリシアは「異教世界」として誤り伝えられ、〈有〉の真正なる哲学的意味は破壊されてしまったとハイデガーは指摘する(14, 111)。

プラトンが〈有〉をアイデアと解釈したことが、古代ギリシアにおけるもう一つの根源語である〈ロゴス (logos)〉の解釈にも影響を及ぼす。ハイデガーは古代ギリシアの哲学者の言説から、この語の根源的な意味を掘り起こす。⁹ ロゴスという語は本来、恒常的かつ根源的に「集めること (gathering)」を意味する。では何を集めるのか。それは〈有〉に直接関係するところの有るものである。集めること=収集とは、それ自体から現れ出る有るものを、持続的に有るものたらしめる（滞留し支配するところの有るものとして）ために〈有〉の中へともたらすことである。ゆえに古代ギリシア人にとって、「〈ピュシス〉と〈ロゴス〉は同じもの」(138)である。この収集は、「根源的に言語によって遂行される」(198)。根源的な意味において、人間が言葉によって世界を認識するとは、〈ピュシス〉としての有るものを収集するということである。人間が〈有〉を問う時、「〈有〉は言となる (Being becomes word)」(183)。言葉は有るものを、それを有るものたらしめる〈有〉へ「連れ戻し」、それを持続的に有るものとして「保存」する(183)。この言葉とは、有るものの外から、そしてそれが現れ出た後になって、それを指し示す単なる記号ではない。言葉は有るものそのものとなる。有るものを「収集する」とは、有るものが有るということを根源的に理解すること、言と

なった〈有〉によって、有るものが「あらかじめ語られている」(184) のを聞くことである。ハイデガーの言うように、古代ギリシア人にとって「聞き知ること (apprehending)」とは、〈有=ロゴス〉を聞くこと、理解することである。このような意味において、人間は「収集する者」となりえる。

しかしプラトンが〈有〉をアイデアと解釈したことによって、以下のことが起こる。〈有〉と仮象が引き離され、本来〈有〉をその内に保持していた有るものが単なる仮象=見せかけへと貶められる。それによって、〈有〉の顕現、それを「収集すること」としての〈ロゴス〉が、単に語ること、言明=言表 (assertion) となって〈有〉から引き離される。有るものは、〈ロゴス=収集〉においてではなく、ロゴス=言表がそれに向けられる、つまり有るもの^外から^らロゴス=言表によって指し示されることによって「真」となる。これは「〈有〉が言となる」ということとは根本的に異なる。ロゴスは今や、「何かについて何かを語ること」、「真であるとは何か」について決断を下す場所である。こうして「真理はロゴスの正しさとなる」(199).¹⁰

このロゴスと、聖書におけるロゴスの概念との密接な関係について述べることの重要性を、今さら確認する必要もないであろう。言うまでもなく、新約聖書においてロゴスは〈有〉ではなく、「ある唯一[・]・[・]の特定の有るもの、つまり神の子を意味する。さらにこの神の子は、神と人間の仲介者 (mediator) という役割を担う」(143)。新約聖書においてキリストがロゴス、つまり仲介者たりえるのはなぜか。それは、七十人訳聖書 (旧約聖書のギリシア語訳) においてロゴスが「言 (word)」つまり神の「命令」「掟」という特定の意味における言だからである。「ゆえにロゴスとは、掟と命令を伝達する伝令、使者のことである」(143)。そして受肉=復活と共に、「ロゴス=キリスト」は「救済のロゴス」、「永遠の生命のロゴス」となる。

3. ロレンスによる〈有〉への問い：「序文」に見られるロレンスの哲学

ハイデガーによって明らかにされたソクラテス以前の哲学者の〈有〉への問いに基づいて、我々は「肉 (Flesh)」というロレンスの独特の用語を、単なる現れ=仮象としての肉 (flesh) ではなく、その肉つまり有るもの (being) を有るものならしめる〈有 (Being)〉として解釈することができる。先に引用した冒頭

の一節の直後、ロレンスは以下のように続ける——「キリストとは何であったのか、彼は言であった、あるいは言となった」(467)、ハイデガーと同様、ロレンスは、「肉は言となった」、つまり〈有=肉〉がロゴス=神の言となったことで、「キリストは言となった」と述べる。このキリスト=神の子は「単に語ること=おしゃべり」としての言である(467)。

肉は、言そのものではない。しかし「語られうる言はすべて、肉の内にある」(467)。言は肉によって語られることはなく、肉は永遠に「問われることがない」(467)。〈有〉がそれ自体を開示する領域においてのみ、言は本来、言として有りえる。ゆえにロレンスにとって、〈有〉としての肉は、そもそもそれが単なる言によって「何であるか」と問われること自体が不可能なものである。¹¹

肉、言という語の根源的な意味を示そうとするロレンスが続いて着目するのは、我々人間の有り方である。「我々は言であって肉ではない。肉は我々の手に負えない……肉は我々の隣人ではない。肉は天におわす父であり、永遠に我々の認識の及ばない存在である。我々は言であり、言を認識し、言だけが我々のものである。『私』と言う時、それは『私という言』を意味する。私という肉は私の認識の及ばぬものである」(467)。この一節においてロレンスは、自身が考える人間の有り方を述べているのではなく、「我々とは言である」という誤った解釈を非難しているのである。「『私』が『私という言』を意味する」限り、つまり〈有〉から独立した言表としてのロゴスに従っている限り、我々は、真に「現れ出ること」としての〈有〉によってのみ実在しうる有るものを、見ることも知ることもできない。「我々が言のみを認識し、言だけが我々のものである」、つまり、我々が言表=ロゴスによって、プラトンのように〈有〉を超感覚的な領域へ追いやってしまうがために、「肉は我々の隣人ではない」、つまり我々人間の存在は〈有〉へと向けられていない。その結果、「我々は異教徒を火刑に処すやいなや、隣人という言を愛し、異教徒という虚偽を憎んだ」(468)。この一節を我々は以下のように解釈できる。つまり、プラトンのイデア論を神の存在証明のために利用したキリスト教徒は、「父(=肉)を否定し、『言だけが有る』と言った」(468)ことによって、根源的な〈有〉を開示しようとする古代ギリシア人たちを「異教徒」と呼び、彼らの思想を「虚偽」として誤り伝えたのである。

古代ギリシアにおける〈有〉への問いを隠蔽する思想を批判した後、ロレンス

は、肉と言の根源的な関係について言及する。ここで注目すべきは、彼が用いる「女／男」という語である。彼は言う、「そして『言は肉となった』と書かれた後に、当然の結果として、『その肉は、肉の肉である女となった』と書かれる」(469)。これは「言が男を創造し、男が横になって女を産んだ」ということを意味する。子＝男は、自ら発する言を「神だと思ひ込んだ」。この言は「単なる外形＝似像 (image)」に過ぎない。にもかかわらず男は、その言に「ロゴスの正しさ」としての真理を与える。その結果、本来〈有〉によって有るものとなるはずの彼の肉体 (flesh) は、「捉えがたく解明できないもの」となり、それは「僕」と呼ばれる。そして「肉の肉」である女は、「僕の僕」とされる。こうして「終わり」が「始まり」となり、順序が「逆さま」となる (469-70)。この逆転を強いる思想こそ虚偽であるとするロレンスは、次のように言う——「女は肉である。女は、男と呼ばれる仲介者を含むあらゆる肉体を生み出す。この男という好奇心の強い生き物は、色鮮やかな花卉へと変わっていく雄蕊のようである。この男は、命の素材を叩いてどんどんと薄くしていき、やがてそれはピンクや紫色の花弁となるのだ。この花卉が思想、つまり言である」(470)。ロレンスにとって女とは、「それ以外のあらゆる肉体 (= 有るもの) を生み出す」ところの肉、すなわち〈有〉である。この肉体には「仲介者 (intermediary)」としての男も含まれる。肉＝女から生まれた男は、思惟、言葉を生み出す。この「肉において、つまり女において、我々は父なる神という、計り知れぬ存在、不可知の存在を知る」(471)。これらの引用から以下のことが考えられる。つまりロレンスは、かつて言表＝ロゴスが〈有＝真理〉とは何であるかという決定を下してきたがゆえに「不可知の」ものとみなさざるをえなかった父＝神を、今や〈有＝肉〉の内^に知るべきだと言っているのである。

ロレンスはさらに「女王蜂／蜜蜂」という語を用いて次のように言う——「巣を出入りする蜜蜂のように、我々は女から出て行ったり女のもとへ戻ったりする」(471)。巣の中心にいて、父＝神に通じているこの女王の中で、「言も、蜜蜂も、あらゆるものが生まれる」。つまり、あらゆる有るものが〈有〉において有るものとなる。そして「子である蜜蜂は、父のもとへ帰るがごとく女王のもとへ帰る……そして女王のもとで誇りと力——新たな力と知恵——を得て、再び花に、言に仕える」。それからまた子＝蜜蜂は、「言を発するという仕事に出か

け、そこで力を示し、誇らしげに働き、そして女のもとへ帰る」(471)。

この蜜蜂の一連の動きは、〈有〉を問う古代ギリシア人のそれに酷似している。子=蜜蜂による根源的な〈有〉への問いは、「肉において言は生まれる」つまり「〈有〉は言となる」ことにおいて始められる。この言は子と共に「女王のもとへ帰る」、つまり有るものをその根源である〈有〉へ「連れ戻す」。そして子は「言を発するという仕事」に出かけ、そこで世界を形成する=表象する。ハイデガーの言葉を借りれば、言は子にとって「有るものを開示する形成」(183)として明らかにされるのである。この見解は、以下に挙げるハイデガーの一節を読むことでさらなる確信をもって同意されるであろう——「〈有〉は聞き知ること (apprehending) から把握されるべきである……聞き知ることが有るものを開示する仕方は、以下のようにでなければならない。すなわち聞き知ることが有るものを〈有〉の中へ連れ戻し、その有るものが現れ出る=表象されるという事実に関して、また何として (as what) 表象されるかに関して、その有るものを把握するのである」(195)。ここで言われる「聞き知ること」は、蜜蜂が巣へ戻り、その中心に座する肉=女のもとへ帰っていくことに通じる。言葉、またはそれを語ることは、「恒常的収集」としての〈ロゴス〉を聞き、それに従うことによってのみ正しい。そして有るものの開示とは、それが〈有〉へと「帰る=連れ戻される」ことによって「出てくる=表象される」ものとして把握されなくてはならない。その上で初めて、有るものは何かとして立てられる、つまりそのものが何であるかを問うことが可能となる。以上のことをロレンスは、明快なアレゴリーと共に我々に諭すのである。

「肉は言となった」という言葉の中に、我々はまず、ロレンスが西洋哲学に対して抱く一つの見解を読み取ることができる——古代ギリシアにおいて開始された根源的な〈有〉への問いはプラトンによって歪曲され、〈有〉の領域はロゴス=言に取って代わられた。「肉=父」という言葉から思い起こされるのが、ロレンスが「古の竜 (the old dragon)」と呼ぶ、全ての存在の根源である。ロレンスにとってそれは決して観念的なものではない。しかし「プラトンがその竜の口の中にロゴス=言を押し込んだ」ことによって、「醜く悪意に満ちた姿となった古の竜は、その頭にプラトンのアイデアというご大層な宝石を飾りつけることになった」(Reflections 309)。このことが後に、「言は肉となった」という新約聖書

的解釈、つまりヨハネによる「逆転」の契機となる。ゆえにロレンスは「序文」において、その「逆転」された言説をもとに戻すことから始めなければならないのである。続いてロレンスは、彼独特の哲学的言説を用いて、歪曲された古代西洋哲学における原初の問いを解放する——肉においてあらゆる言が生まれる。このロレンスの言葉から思い起こされるのは、ハイデガーによって明らかにされた古代ギリシア哲学における存在論である。人間が〈有〉を問う時、「〈有〉は言となる」、つまり〈有〉から生み出される言のみが、真に有るものを形成する。

以上の考察によって、「序文」がロレンスによって書かれた「哲学的著作」であるだけでなく、彼の哲学が最もはっきりと表された著作の一つであると考えることができる。しかし本稿における考察はあくまで始まりでしかない。「序文」から、それと哲学という点において最も密接に関係する【トマス・ハーディ研究】(*Study of Thomas Hardy*)への流れの中で、ロレンスの哲学がどのように発展していくのか、またその発展の成果が十分に表れた最初の小説(Bell 5)としての【虹】(*The Rainbow*)がどのように読まれるのか。これらの問題に取り組むことによって、ようやくロレンス哲学の一部——ではあるが最も重要な部分——が姿を見せ始める。本稿が上記の一連の考察の起点として重要な役割を持つことを、今後の研究によって明らかにしていきたい。

注

本稿は、日本ロレンス協会第42回大会(2011年6月26日、神戸大学)において行なわれた若手シンポジウム(「ロレンスのテキストの可能性」)での口頭発表原稿に加筆・修正を施したものである。

- 1 この見解に関して、例えばセイガー(Sagar)は、「序文」執筆時には既にキリスト教の神性や教義体系を放棄していたロレンスがなおもキリスト教の(聖書言説が有する)力強い象徴性を必要としていたという「矛盾」が「序文」に表れていると述べる。この理由の一つとしてセイガーは、ロレンスが「キリスト教的象徴性を自身の異端的思想に適合させるために、その象徴性を拒絶するのではなく再解釈する義務を感じていたという事実」(300)を挙げている。

- 2 この福音のプロローグ (1.1-18) の主題は、言すなわちロゴスである。「言＝ロゴス」は「永遠に (初めに) それ自体で (神と共に) 神性を有する (神であつた)」(*Annotated Bible* 147)。「言は肉となつた」というヨハネの言葉は、「真の人間性とは、地上＝現世における神の生命であるということを示す」。こうして創世以来有るとされる言＝ロゴスは、自ら生み出した世界の中に完全に入っていく。「なぜなら、この神的な存在は肉となつた、つまり人間性を身に纏つたからである」(*Interpreter's Bible* 8: 472)。
- 3 この一節の英語表記について、キング・ジェームズ版 (King James Version) には、「言」は大文字、「肉」は小文字で翻訳されている (“the Word was made flesh”)。その後19世紀末 (1881-94年) におけるキング・ジェームズ版の改訂版 (Revised Version)、20世紀初頭 (1901年) に発行されたアメリカ標準版 (American Standard Version) においても、それらの語は小文字で表記されている (“the Word became flesh”) (Lightfoot 77; *Holy Bible*, John 1.14)。
- 4 ソクラテス以前のギリシア哲学に感銘を受けたロレンスは、「自身の哲学を再び一から書き直そう」と考え、その哲学はキリスト教思想ではなく、「初期のギリシア哲学者 (の思想) に基づくものでなければならない」(*Letters* 235) と述べている。本稿では、この書き直しが既に「序文」で始められているという観点からロレンスの哲学を考察する。
- 5 「序文」をロレンスの形而上学の形成が最初に見られる作品と位置づけるベル (Bell) によれば、「〈有〉を問うこと」によってロレンス作品の本質は最もよく理解される。そしてこの問いこそ「ハイデガーの哲学的関心の中心を占めるものである」(6)。ベルが強調するように、ハイデガーとの哲学的類似性を考慮することは、ロレンスの作品を分析する上で重要である。プラトン以降19世紀に至るまで続く西洋哲学の伝統に疑問を抱き、存在そのものを西洋哲学の原点に立ち返り問う彼らが共に、哲学の面において「ソクラテス以前の思想家たちとの強い親近感を覚えるようになった」(6) という見解を我々は無視してはならない。
- 6 この時代の代表的な思想家として、パルメニデス (Parmenides) が挙げられる。『ピュシスについて』(*On Nature* [ΠΕΡΙ ΦΥΣΕΩΣ]) という名の著作

(諸断片)の中でバルメニデスは、二つの「道」——「ある、そしてあらぬことは不可能である」という道と、「あらぬ、そしてあらぬことは必然である」という道——を示し、前者のみが「真理に従っている」と言う(6-7)。ハイデガーは、この「真理 = アレーティア (truth = ALHΘEIA)」という語と〈ピュシス = 有〉との本質的な関係を重要視する(107)。

- 7 ハイデガー独特の哲学用語の表記に関しては、英訳版(Fried and Polt)と和訳版(岩田)の双方を参照する。
- 8 本稿において山括弧〈 〉と共に表記される〈有 = 有ることそれ自体〉は、古代ギリシアの思想家にとって、〈それ自体から現れ出ること = ピュシス〉、〈真理〉、〈恒常的収集 = ロゴス〉と同義である。この表現方法は、イデア = 真実在、現象 = 仮象、神 = 真理、言表 = ロゴス、神の言あるいはキリスト = ロゴスという、後代のギリシアの哲学者プラトン以来一般的に認識されている言葉には適用しない。
- 9 ハイデガーはヘラクレイトス(Heraclitus)の断片(1, 2)を独自に解釈することによって、〈ロゴス〉の根源的な意味を引き出そうとする。詳しくはハイデガー 134-35を参照。
- 10 既に述べたように、〈有〉は本来、実在的な何かを意味しない。ゆえに古代ギリシア人は〈有 = ピュシス〉を何かあるものとして経験したのではない。これに対してプラトンは、イデアという、〈有〉を経験することから生じる帰結、つまり「……である」という範疇の中にあるいは述語として規定されるべきものを、「本質そのもののレベルにまで高め」(194)たため、その結果、「有るものの〈有〉としての何であるかということ(whatness)が、有るものについての最高度に有るもの」(196)となる。これは〈有〉の概念化に他ならない。プラトン以前の哲学において、〈有〉が何であるかと問われることはない。だからこそ、言葉は、〈有 = ロゴス〉といわゆる交換可能なものとして、その本質を規定されるのである。しかしプラトンが、〈有〉は真実在としてのイデアであると定義した瞬間、ロゴス = 言表は、〈有〉から外に出て〈有〉と向き合い = 対立し、〈有〉を規定する領域となる。
- 11 古代ギリシア人と同様、ロレンスもまた〈有〉とは何であるかと問うことはない。そして彼が、「父なる神」を「問うことができない」と言う時、それは

彼の思想が、アイデアを神と解釈するキリスト教のそれとは根本的に異なるということを意味する。

引用文献

- Bell, Michael. *D. H. Lawrence: Language and Being*. Cambridge: Cambridge UP, 1992. Print.
- Black, Michael. *D. H. Lawrence: The Early Philosophical Works: A Commentary*. London: Macmillan, 1991. Print.
- Heidegger, Martin. *Introduction to Metaphysics*. Trans. Gregory Fried and Richard Polt. New Haven: Yale UP, 2000. Print.
- The Holy Bible Containing the Old and New Testaments*. 1901. Ed. American Revision Committee. New York: Nelson, 1929. Print.
- The Interpreter's Bible: The Holy Scriptures in the King James and Revised Standard Versions with General Articles and Introduction, Exegesis, Exposition for Each Book of the Bible*. Eds. George Arthur Buttrick et al. 12 vols. New York: Abingdon, 1952-57. Print.
- Lawrence, D. H. *The Letters of D. H. Lawrence*. Ed. Aldous Huxley. London: William, 1932. Print.
- . *Reflections on the Death of a Porcupine*. Ed. Michael Herbert. Cambridge: Cambridge UP, 1988. Print.
- . *Sons and Lovers*. Eds. Helen Baron and Carl Baron. Cambridge: Cambridge UP, 1992. Print.
- . *Study of Thomas Hardy and Other Essays*. Ed. Bruce Steele. Cambridge: Cambridge UP, 1985. Print.
- Lightfoot, R. H. *St. John's Gospel: A Commentary*. Ed. C. F. Evans. Oxford: Oxford UP, 1960. Print.
- The New Oxford Annotated Bible*. Eds. Michael D. Coogan et al. 3rd ed. Oxford: Oxford UP, 2001. Print.
- Parmenides. *Parmenides of Elea: Fragments*. Text, trans. and introd. David

Gallop. Toronto: U of Toronto P, 1984. Print.

Sagar, Keith. *D. H. Lawrence: Life into Art*. Athens: U of Georgia P, 1985. Print.

ハイデガー、マルティン【ハイデッガー全集 第40巻 形而上学入門】岩田靖夫
訳、創文社、2000年。

In Flesh Words Are Born: Lawrence's Question of Being in the "Foreword to *Sons and Lovers*"

Masato TORIKAI

In his "Foreword to *Sons and Lovers*," Lawrence questions the authenticity of St. John's discourse "The Word was made flesh," suggesting its amendment to reflect something more truthful: "The Flesh was made Word." The purpose for the amendment lies not in offering a reinterpretation of the traditional Christian thought but in revealing the original Western metaphysical question of "Being." Lawrence's term, "Flesh" (his capitalization), closely resembles the original ancient Greek word "*phusis*," which pre-Socratic philosophers considered as Being itself. They believed that in *phusis* as Being itself, beings (things) and words become recognizable to humans. Lawrence implies their ontological idea in his discourse "The Flesh was made Word": In Flesh things and words are born.

In this paper, we will examine Lawrence's metaphysics, or his question of Being, by referring to the study of ancient Greek thought by Martin Heidegger, whose ideas share strong similarities with those of Lawrence. We will then establish the true significance of the "Foreword" as one of Lawrence's standalone philosophical works and not a mere supplement to the original story of *Sons and Lovers*.

書評

Masami Nakabayashi, *The Rhetoric of the Unselfconscious in D. H. Lawrence: Verbalising the Non-Verbal in the Lady Chatterley Novels*,
(University Press of America, 2011)

中林正身の愚直の偉大さに打たれた。焦点を絞って、問題を特定し、先行研究を渉猟し、対象テキストを徹底的に精査する。ただ、それだけのこと。スポーツにたとえれば、複雑な球技にそなわる洗練もなければ、フィギュアスケートや体操のアクロバティック性もなく、ただ、一本の道を走ってゆくマラソンや百メートル走である。そのひた走る姿勢が実に美しい。もちろん、このテーマであるならば、「感情」、「情動」、「身体」をめぐる「現代思想」（スピノザからニーチェ、ドゥルーズに至る）と繋げてみるという選択肢はある。だが、それは、他の人間——たとえば私のような軽薄な人間——がやればよい。中林よ、ただ、ひたすら、走りきれ、と長距離走者を応援する気持ちで私は本書を読んだ。愚直の達成と言う点では、テーマとアプローチは全く異なるものの、浅井雅志の近著『モダンの「おそれ」と「おののき」』を想起させる。偉大という点においては、飯田武郎のロレンス詩論や井上義夫のロレンス伝を読んだ時の感動を思い出す。

中林が精査したのは、ロレンスが*Lady Chatterley's Lover*（以下、『チャタレー』と略称する）において、意識や言語のほとんど彼方にある身体的で非自意識的（'unselfconscious'）な感情をどのように言語で描出したかという一点であるが、まず、表題にも含まれるこの'unselfconscious'という語の選択の素晴らしさを指摘したい。'life', 'blood consciousness', 'spontaneity', 'unconscious'などロレンス自身が用いた言葉を使ってロレンスに寄りそう形で彼を論じるということはこれまでなされてきた。しかし、その場合、ロレンスに寄りそい過ぎてしまって彼の仕事の客観的評価が難しくなる危険性が常にともなった。テーマ設定や論の展開に際して意外に難しいのは、ロレンスから少し離れたしかし遠くなり過ぎない地

点から共感と客観性の双方を担保しつつ論じることである。'unselfconscious'という語はロレンスの思想や彼が目指す言語表現と通じつつある種の客観性が感じられ、卓抜かつ絶妙な語の選択ではないかと思う。

そして、中林は、この課題を徹底的に探究するため、みずから「チャタレー」初稿から最終稿に至るすべての稿の電子テキストを作成し、これを活用する。だから、分析の厚みが違う、考察の精度が違う。一例を挙げよう。「チャタレー」初稿において、猟番パーキンとコンスタンス・チャタレーが出会う場面で、猟番がコニーの「目の青さを感じた」と書かれる箇所があるが、中林はここに非自意識的な状態にある猟番の身体的感情の言語化の最も初期の一例を見る。その徹底的に精査するまなざしが見逃すものは殆どないように評者には思われる。

研究の目的を述べた序と先行研究を概観した第一章の後、第二章から第四章までは、初稿、第二稿、最終稿に各々一章を当てて、順を追ってテキストの精査を進めてゆく。初稿は、性関連語の使用も少ない試行的なテキストだが、そこに既に二つの重要要素が萌芽的に見られることを中林は見逃さない。一つは本書の主題である身体的で非自意識的な感情の言語描出である。それは主として性的な描写に見られる特異な文型と語句の反復に特徴づけられる体系的な非自意識的言語描出と、より客観的な自意識的言語描出の二種に分けられると中林は言う。初稿から例示しよう。前者はロレンス読者にはおなじみの次のような描写である。

Suddenly, in the deeps of her body, wonderful rippling thrills broke out, where before there had been nothingness; and rousing strange, like peals of bells ringing of themselves in her body, more and more rapturously, the new clamour filled her up, and she heard and did not hear her own short wild cries, as the rolling of the magnificent thrills grew more and more tremendous, then suddenly started to ebb away in a richness like the after-humming of great bells.

これに対して、自意識的言語描出というのは

She lay perfectly still, yet not asleep. All her body was asleep, under the heavy arm laid across her. Only her mind, like a small star of consciousness, shone faintly, and wondered: His arm lay across her, her

breast was balanced in his hand, she was encircled and enclosed by him, even while he slept.

というような、より客観的な描写である。この二分法を軸として、中林はロレンスの『チャタレー』執筆の過程を丹念に追ってゆく。

もう一つの重要要素というのは、'penis'と'phallus'(または'phallos')の用法である。ロレンスは『チャタレー』が'phallic'な作品であることを繰り返して述べているが、これがフェミニストをはじめとする研究者に誤解されたと中林は言う。'penis'と'phallus'(または'phallos')は違った意味で使われているのだ。『チャタレー』初稿の中盤にも、'the mystery of the phallos', 'the phallic wonder'という語句が登場し、明らかにその含意は'penis'のそれとは異なることが、中林の議論を読むと分かる。第二稿以降のテキストも精読した上で、中林は『チャタレー』に使われる'phallus'(または'phallos')は物理的な男根と異なり、またフェミニストたちが言うような男性優位主義の象徴でもなく、性差を超えた非自意識的身体哲学とも呼ぶべきものを表すために試行的に用いた語であるという仮説を立てる。テキスト精査なくしては不可能な立論で、かつ、ケイト・ミレットに代表されるフェミニズム系の独断的なロレンス批判への反論の根拠ともなり得る重要な指摘だ。

初稿の一ヶ月と比べて三ヶ月と執筆期間をたっぷり取り質量ともにぐんと厚みを増した第二稿は、性関連語が増え、性描写が明確になっているだけでなく、コンスタンス・チャタレーの非自意識的身体の言語的表出がより正確かつ複雑になったと結論づけられる。また、狐番とチャタレー夫人の出会いの場面に見られるように、「見る」という行為が非言語的コミュニケーションの一つの極致として描出されることも第二稿の特徴として挙げられる。一方、最終稿は、狐番を孤高な存在としたり、効果に焦点を当てたこれまでにない性交描写を挿入するなど数々の変更・修正が行われた中で、特に、読者に訴えかける意識が高まって、読者への挑発や説教が叙述に混じるのが重要な特徴であると結論づける。

順序は逆になったが、第一章を中心に展開される先行研究への目配りも素晴らしい。マリヤアナイス・ニンなど同時代人の批評、F・R・リーヴィス、スピルカ、ハリー・T・ムーア、ハフ、ダレスキ、モイナハンなどロレンス研究の先達

の仕事，ミレットに代表されるフェミニストのロレンス批判をバランスよく概観した後で，シンプソン，バルバート，キンケイド＝ウィークス，ブランチャード，ベル，ファーニハフ，ピケットなど自分のテーマとより親近性のある研究を考察・評価し，先行研究の達成と欠陥を明らかにして，彼自身のテーマの必然性を読者に納得させてゆく。ロレンスの言語意識に敏感なブランチャードの論文を最も高く評価し，ラゲーシスの珠玉のような論文にも気くばりを忘れない。先行研究をきちんと読み込んだ上での執筆であることが分かる人には痛いほど分かる，ごまかしのない潔さである。全体として浮かび上がるのは，これまでのロレンス研究における，とりわけ「チャタレー夫人の恋人」論における，テーマ批評の過剰とテキスト精査の不足である。

尚，中林は本書でしきりに自らが英語の非母国語話者でありロレンスの英語の難しさを強調する。しかし，彼自身の英語はきわめて高いレベルにあり，その表現は正確かつ精密である。若い研究者が英語論文を書く際のお手本になるだろう。多くの理由から，ぜひ一読してもらいたい好著が，日本人の手によって生み出されたことを寿ぎたいと思う。

(武藤 浩史)

Sydney Janet Kaplan, *Circulating Genius: John Middleton
Murry, Katherine Mansfield and D. H. Lawrence*
(Edinburgh University Press, 2010)

本書の目的は，批評家，そしてキャサリン・マンズフィールドの夫としても知られているジョン・ミドルトン・マリの再評価である。と言うと，多くの人は疑問を持つかもしれない。なぜ今，マリなのか。

著者のSydney Janet Kaplan氏は，前著*Katherine Mansfield and the Origins of Modernist Fiction* (Cornell University Press, 1991) のリサーチの一環として，当然のことながら批評家・編集者としてのマリの役割にも注目していた。著者は，マリは‘modernist’として文学的キャリアをスタートしたが，彼の批評家としてのスタンスがきわめて時代の流れと逆行していて，主観的・告白的なスタイルで

あることに気づく。マリ自身、批評は「個人的」なものであると認めていて、文学批評は人間性研究の哲学に基づくものであるべき、と信じていた。そこで著者は、批評家マリと、きわめて親密な関係にあった2人の作家、マンスフィールドとロレンスとの関係に焦点をあて、マリの批評の多様性を示したいと考えた。'discourse'ばかりを強調するのではなく、少なくとも作家たちの'experience'を踏まえるということだ。

著者は、マリ、マンスフィールド、ロレンスの人生と作品がいかに交差し合っているのかという'circularity'と、彼らの文学が生みだされた必然性とを、それぞれの人生と作品を軸に解明していく。全体としては「作品論」というより「評伝」という印象の方が強いのだが、1章から7章は、まずマリの*Still Life*、ロレンスの*Women in Love*、マンスフィールドの'Bliss'そしてマリの*The Things We Are*などの作品を軸に展開される。3人の人間関係と呼応するかのようには作品が輪のようにつながっていく。

第1章('My Blundering Way of Learning': Murry's *Still Life*)では、マリの小説*Still Life*が紹介されるが、この作品は失敗作と評される。当時24歳のマリは、個人的、社会的なできごとと関連して、自分自身をどう理解するべきかというテーマに取り組もうとしたのだが、結局、この小説は自己診断的なものになってしまった。

第2章(*Still Life and Women in Love*)では、*Still Life*と*Women in Love*の'intertextuality'が論じられている。また、*Women in Love*に描かれている男同志の関係について、実生活でのマリとロレンスとの関係、特に1916年のコーンウォールでの共同生活の破たんと作品への影響が検証される。

第3章(From *Still Life* to 'Bliss')では、マリとマンスフィールドに焦点が移される。ブルームズベリーの影響を受け、この時期は「マリとマンスフィールドのモダニズムにおけるポジションの分岐点」と位置付けられる。マンスフィールドの'Bliss'(1918)は、マンスフィールドとマリとオットリン・モレルとの関係を背景にしているが、女性の隠された欲求などマリの*Still Life*と関連する要素もあり、その表現方法が比較されている。

第4章('A Furious Bliss')は、ロレンスとの関係が途絶えた以降のマリとマ

ンスフィールドの心情を探る。マンスフィールドにとっての「至福」は瞬間的なもので、あくまでも個人の自由を重んじる彼女は、マリとは距離を置こうとしていた。書簡上では、まるでラブストーリーを構築するかのようにお互いの深い理解と愛情を確認しあいながらも、実際は、2人の関係は非常に不安定であった。マリは常に彼女が望むであろう夫を演じ、そのようなマリをマンスフィールドが作品で皮肉るという構図が見えてくる。

そして、第5章（‘With Cannonballs for Eyes’）、1918年4月、マンスフィールドがロンドンへ戻り、2人の新たなストーリーが始まる。マリは *Athenaeum* の編集者となり、編集者としての才能を発揮する。マンスフィールドはマリが編集を務めているあいだに、17作品を寄稿しただけでなく、小説のレビューも担当していた。著者は、この時期のマリ、マンスフィールド、ウルフ、エリオットの関係に注目しつつ、マリの編集者としての功績を高く評価している。

世間がマリとマンスフィールドの前途有望な活躍を評価する中、マンスフィールドは *Athenaeum* に貢献しながらも、マリの八方美人的な社交性に苛立ちを覚えていた。第6章（‘The Coming Man and Woman’）では、マンスフィールドの‘The Man without a Temperament’を軸に、2人の温度差が明らかにされる。1920年には再び別居。そしてマンスフィールドは創作活動の絶頂期に入り、*Athenaeum* を離れたマリは、2作目の小説 *The Things We Are* に取りかかる。

第7章（*The Things We Are*）では、マリの *The Things We Are* とマンスフィールドの‘At the Bay’を比較しながら、著者はマリの小説家としての限界を読者に印象づけている。また批評家としてのマリは [*Lost Girl* と *Women in Love* のレビューで、ロレンスを酷評していた。ロレンスに *Athenaeum* への寄稿を依頼し関係は修復されるかに思えたが、ロレンスの作品のいくつかをマリが断ったことでロレンスが激怒した。

第8章から10章は、人間関係を軸に、‘Circulating Mansfield’, ‘Circulating Lawrence’, ‘Circulating Murry’ と展開していく。‘Circulating Mansfield’は、1922年以降のマンスフィールドの最期の1年と、彼女の死後マンスフィールドの作品を世に送り出すというマリの使命について。‘Circulating Lawrence’は、マンスフィールドの死後のロレンスとマリの関係、その復活と決裂について。そして

最終章の'Circulating Murry'では、ロレンスの死後、自分自身を're-circulate'するマリの姿勢が語られる。

ロレンスの読者にとって気になるのは、'Circulating Lawrence'の章である。1916年以降断絶していた2人の関係は、*Athenaeum*の時期の修復への期待とさらなる断絶を経て、マンスフィールドの死後、マリが*Fantasia of the Unconscious*を読んだことを契機に新たな展開を見せる。ロレンスを必要としたのは、あるいは必要であることに気づいたのは、マリの方であった。ついに和解のときが訪れたかに見えたが、マリとフリーダの関係をめぐって決定的な確執が生じたのは周知のことだ。著者は、このきわめてゴシップ的な話題を、単なるゴシップに陥らないよう細心の注意を払いながら、作品と関連付けている。

特に著者は、マリの批評家としての視点の変化に注目している。1931年に出版された*Son of Woman*では、マリはロレンスの作品はすべてが自伝的なもので、そこには常に彼のセクシュアリティが絡んでいると解釈しているが、マリがロレンスの性の問題を語る時、それはフリーダから得た情報に左右されており、ロレンスに対する男としての対抗心が垣間見える、としている。さらに、マリはロレンスの'childlessness'の問題をロレンスの男性性の不確実性と関連付けているのだが、それは2児の父となったマリが、自身が父親となることでキャサリンとの結婚生活では満たされなかった男性性が満たされたことによる、と指摘されている。

ロレンスとマリとの関係が完全に決裂したのは1926年であったが、ロレンスはマリに対して作品で応酬していた。一連のマリ風刺物語、'Jimmy and the Desperate Woman' 'The Last Laugh' 'The Border Line' 'Smile'である。最終章'Circulating Murry'で、著者はこの作品群に触れ、「もしあと20年以上あれば、ロレンスもマリを同じようには扱わなかっただろう」と語る。1930年代、マリは、「最も嫌われている人物」とされ、批評家としての評価はどん底であった。そんな中、彼は*Between the Two World*(1935)という自伝を出版した。それはマリにとって、自らを're-circulate'するという作業であった。

ここで著者が注目したのは、この自伝が決してヒーロー気取りのものではなく、マリが自ら進んで自分の弱点、失敗を曝け出したという点である。この自伝

は1918年の挫折で終わっていて、*Athenaeum*の編集者としての成功も、ウルフもエリオットも登場しない、自伝の持つ自己中心的な性格を排除した実録といえる。結局のところ、マリが自己を‘re-circulate’する上で、マンスフィールドとロレンスこそ欠かせない重要な人物であり、自分たちは共に社会的アウトサイダーだったと思い知る。その後もマリはロレンスについて語り続けた。波乱に満ちた20世紀という時代を経験する中で、マリは次第にロレンスの真価を、思想家としての意義を、自己を客観視できるロレンスの力を理解するようになっていったのである。

本書の意義は、まず、ほとんど論じられることのないマリの小説にもスポットをあてながら、それらを通してマリの小説家としての挫折と批評家としての成長の軌跡を描き出している点にある。批評家にも‘cultural background’があり、それに影響されない批評家はいない。3人の関係は、作品を通してのカタルシスもあり、応酬もありということだが、問題はそれをどこまで芸術の領域に高められたかということだ。その点で、マリは、マンスフィールドとロレンスに小説家としては力が及ばなかった。読者には、‘criticism’と‘creation’の壁を超えることができなかったマリの姿も見えてくる。

そして読者であるわれわれは、文学に断絶はないのだということをあらためて確認する。‘circulator’としてマリは、直接的にも間接的にも、様々なレベルでマンスフィールドとロレンスという2人の作家に影響を与え、その才能を世に広めた。3人のあいだには、不可思議なほどの才能の‘circulation’があり、作品と作品とが見事に‘circulate’しあっている。本書は、このような‘intertextual’な読みの可能性をあらためて感じた1冊である。(横山 三鶴)

D・H・ロレンス研究会 編『ロレンスへの旅』 (松柏社, 2012)

題の意味の解釈からはじめよう。カバーには“A Journey into D. H. Lawrence and His Work”の英語表記が併記されていて、作家研究、作品研究であることを含意しているようである。文学研究において理論が決定的に強かった80年代とそ

の前後であれば、理論に対して批判的である伝統的立場の表明として解釈されただろう。じっさい、そのような解釈は本書で意図されているものと思われる——D・H・ロレンス研究会の代表者である吉村宏一氏によれば、本書の基本的立場は「まずロレンスという人を知ること」であり、それは「21世紀の文学研究では、時代遅れなのかもしれない。」とは言え、われわれの時代に、この題の意味の新しい解釈のコンテキストが形成されているように思われる。じっさい、本書を手にする、わたしはある種の新鮮な印象を受ける。

偉大な作家の精神を理解しようとする文学研究が理論によってロマン主義批評として厳しく批判された時期には、個人の作家をめざす批評のベクトルは明らかに文学研究の傍流だった。しかし、グローバリズムのうねりとともにますます均質で画一的になっている同時代の言語実践において、特定の個人が起源であることを強調される言語とテキストは根本的に軽視されるようになった。この流れのなかで急速に衰退していった文学研究において、反動があらわれ、言語の多様性をどう保持するかという意識が顕著に高まったことは不思議でない。言い換えれば、個人の作家の言語に対する関心があらためて喚起されたのである。作家研究、作品研究の批評のベクトルは、グローバル時代の文学研究の全体の流れと重なり合うようになった。とくに、文化産業や複製技術による文化の大量生産に対する対抗として位置づけられてきたロレンスのような作家の場合、この批評の変化の影響を受けやすいと言える。

題だけではない。じつは、本書のアプローチはいくつかの点で比較的新しい。D・H・ロレンス研究会の現在の主要な活動は『D・H・ロレンス書簡集』の翻訳と思われるが、この対象となる書簡は5,700通ほどあり、これまでに刊行された5巻で804通の書簡が翻訳されたという。この過程が、ロレンスとその周辺の人間の複雑な関係を以前よりもはるかに詳細に明らかにし、それまでは見えていなかったロレンスの思想的系譜を論じることを可能にした。志水論文と杉山論文はそのわかりやすい成果だが、これらの論文は、今後ともつづけられる書簡集の翻訳とともに加速するこのロレンス批評の発展の先駆的存在になるかもしれない。それだけではない。書簡集の翻訳が明らかにしていく複雑でダイナミックな人間関係が、「ロレンスという人を知る」ための具体的コンテキストとして機能する

ようになり、彼らのロレンス理解における文学と社会の関係を明らかに変えている。翻訳の過程が彼らのアプローチを刷新し、作家研究を歴史化したわけである。

書簡集の翻訳という壮大な実践が共同作業によって行なわれていることもまた注目に値する。吉村氏は、1971年の結成から40年以上に及ぶD・H・ロレンス研究会の歴史を記録した「跋」で、この歴史は「ある種の共同体感覚によって動かされてきたよう」だと述べている。この歴史に関わってきた研究者たちに対する理解と敬意を交えて彼らの関係を描き出す吉村氏の文体と同様に、巻頭に掲載された研究会の数枚の写真もまた、多様な個人が織り成す集合的な歴史に対する関心の顕現と見ることができるだろう。本書は寄稿者たちのさまざまなロレンスへの旅を編集したもののだが、題の英語表記の“A Journey”は、それらが究極的に1つの共通の旅に収斂することを暗示しているように見える。書簡集の翻訳に携わる人びとによって共同で生産されたことが、本書の顕著な特徴をなしている。

このような「共同体感覚」を維持しながら個人の作家への旅をつづけている研究会は、いまではひじょうに少ないのではないか。そして、この感覚と、本書でロレンスの世界観を解説する文章——たとえば、「生命体に潜むさまざまな要素に存在する特質は……それぞれが他を侵すことなく尊敬し合いながら調和し、連合し、総合的に統合されたときに偉大なる存在になりうる」という鎌田明子氏の文章——に、ある種の類似が認められると思うのはわたしだけだろうか。しかし、「ロレンスへの旅」が明らかにするロレンスの世界観が、原理として旅そのものにとり込まれていると見ることは、本書の受容にとって面白い視点になると思う。

15人の寄稿者によって報告される本書の旅は、「小説」「詩・手紙」「思想・哲学」「ノンフィクション」「批評・評伝」の5つのまとまりに分類されている。そのいくつかを紹介すると、巻頭の霜鳥論文は、チャタレイ夫人の肉体の内奥を探検する性の旅が、ロレンスの嫌悪した近代のツーリズムと対比的に描かれていることを論じ、その旅はメラーズのもつ数冊の旅の本の内容になると解釈する。独創的な解釈である。出水論文は、『逃げた雄鶏』におけるロレンスの神秘思想に同時代の雑誌『オカルト・レビュー』が影響を及ぼした可能性を指摘し、この雑誌で

論じられたキリスト教と古代エジプト神話の融合の観念をロレンスが共有したことを論じる。謎の多いロレンスの神秘思想の理解に、具体的情報を与える好論である。さらに、古代エトルリア文明の遺跡を訪問したロレンスに目を向ける鎌田論文は、壁画からロレンスが直感によって古代エトルリアの世界観を理解したことを論じる。図版を見ながら、その現物を見たときのロレンスの直感を追体験する想像は楽しい。ほかにも、ロレンスとハイデガーを比較する浅井論文、マックス・シュティルナーの自我の思想がロレンスに与えた影響を論じる有為楠論文など、刺激的な論文がいくつも並ぶ。新しい情報が多く、読んでいて飽きない。どの論文も明晰な文章で論じられていて、学術書ながら読みやすいこともつけ加えておきたい。

これは大著である。日本ロレンス協会の一角からこのような質の高い研究書があらわれたことは喜ばしい。(加藤 洋介)

吉村宏一氏の退職記念論集として企画された『ロレンスへの旅』は、京都を中心に活動するD・H・ロレンス研究会に所属するメンバーの論考を集めたものである。個人的な話で恐縮だが、本書の読了が、原発再稼働と憲法改正を推進する自民党が圧勝した2012年12月の総選挙の時期に重なった。安倍政権の誕生とともに、合衆国主導の軍産複合体に一層深く組み込まれていく見通しが明らかになるなか日本語でロレンス関連の書物を読むことは、評者にとって、震災期以降より強く感じられるようになったある衝迫——英語圏文学を研究する主体の批判的再検討なしには前に進めないのではないかという思いをさらに強める経験となった。本書の頁をたぐりながらそのようなことを考えたのも、日本語でロレンスを研究することに自覚的な執筆者が多かったせいでもあるだろう。

収録論文は統一的テーマに基づくものではなく、作家論、作品論から批評史研究にいたるまで、執筆者の関心と問題意識に応じて、じつに多岐にわたる内容をおさえたものになっている。

小説を扱ったものとしては、『チャタレー卿夫人の恋人』の修辭的特徴をツーリズムというキーワードで読解する霜鳥慶邦氏の論考、『白孔雀』で登場人物がスノードロップの開花を眼にする場面の重要性を牧歌の文化的意味や背景に触れ

つつ検討した福田圭三氏の論考、『白孔雀』にみられるジョージ・エリオット『フロス河の水車場』の影響関係を扱った藤原知予氏の論考、「黒い肌をした聖母マリア像」をめぐる同時代の神秘主義思想の影響を『逃げた雄鶏』に読みとる出水純子氏の論考、『ミスター・ヌーン』の主人公の名前に注目し、そこに込められた意味を検討する山田晶子氏の論考がある。

とくに、自意識過剰な行為（＝パフォーマンス）に対する作家の嫌悪感が『チャタレー卿夫人の恋人』における観光旅行と性愛の描写に共通して表われていると指摘する霜鳥氏の論考は、文明対自然という従来の読解の外部に読者を誘うものとして刺激的である。言及はみられなかったが、よりマイナーな行先を求める観光客の欲望が、他者の土地と文化、あるいは女性の身体やセクシャリティを踏破されるべき未開の地とみなす帝国主義者の欲望とどのように重なりうるのか、あるいはそれに対してロレンスの小説はどのようなアプローチを採用するものとして読解可能であるのかという点にも関心を抱いた。

志水智子氏と杉山泰氏の論文は書簡研究・翻訳に根ざしたものである。前者は合衆国の詩人エイミー・ローウェルとロレンスの交流の様子を両者の手紙のやりとりから明らかにし、後者はロレンスの初期の手紙に繰り返し登場する下宿屋の赤ん坊に着目し、作家の思想や文体の原型をその筆致のなかに見出している。また、同時代の哲学・思想とロレンスの交点をさぐるものとしては、ロレンスとハイデガーの比較研究、とりわけファシズムをめぐる両者の態度を検討する浅井雅志氏の論考、雑誌『エゴイスト』の編集者をつとめた女性参政権論者ドーラ・マーズデンとロレンスの自我についての思考を比較検討する有為楠泉氏の論考がある。

なかでも、浅井氏の論考は、ロレンスとファシズムの近似性というテーマに真摯に取り組むものとして興味深い。「故郷喪失認識とその奪還欲求」「人間の生の『本来的』措定」をロレンスとハイデガーの共通点ととらえたうえで、「故郷」に対するアプローチの違いから両者のファシズム的資質の相違点を的確に説明している。ハイデガーの場合、「故郷」とは民族的正統性に支えられたものであり、古代ギリシアを範とする「正統な」民族共同体の存在を前提とするのに対し、ロレンスの場合、「故郷」は過去ではなく未来において理想的生が実現される可能

性の賭金として機能するという。さらに、作家のファシスト的想像力がもっとも顕著な作品として『羽毛の蛇』を取り上げ、主人公の逡巡をファシズムに対する予防線として評価している。評者は同作をファシスト的想像力に満ちた作品と理解することにも、ケイトの両義的態度が重要であるという指摘にも異存はないが、『羽毛の蛇』を西洋哲学の命題やファシズムに接続して論じる際の手つきに関して気になったことがある。それは、ケツアルコアトルの運動に題材を提供しているのが、反欧米と混血主義をネイションの核に据えた革命期メキシコのナショナリズムであるという事実であり、革命期メキシコにおける「故郷」の概念とその定義を考慮しないまま、西洋思想の議論に重ねてしまうと、作家の狙いそのものを見誤る恐れがあるようにも感じた。

エッセイや旅行記を扱ったものとしては、『ヨーロッパ史のうねり』を手がかりに作家の第一次世界大戦観をさぐり、同時代の文学者による歴史書とも比較しながら、ロレンスの歴史認識と歴史記述の独自性に言及する岩井学氏の論考、詩「蛇」にみられる蛇の象徴を導入に、古代エトルリア文明の影響を考慮しつつ、作家の死生観を検討する田部井世志子氏の論考、『イタリアの薄明』における語り手の立場の曖昧さを取り上げ、その変容ぶりを記述する山本智弘氏の論考、古代エトルリア文明に対する作家の関心、遺跡や墳墓の彩色壁画に描かれたエトルリア的生への共感を丁寧に掘り下げた鎌田明子氏の論考がある。

とくに岩井氏の論考は、第一次世界大戦期に国家が歴史と愛国心の教育を推進するなか、作家による歴史記述の行為がナショナルな歴史言説の生産現場にいかなるかたちで組み込まれたのかを知るうえで大変興味深い。キプリング、チェスタトン、H・G・ウェルズの歴史書と比較しながら、『ヨーロッパ史のうねり』を記述するロレンスの筆致は、好戦的愛国主義や対独ナショナリズムを隠さないキプリングやチェスタトンのものとも、開戦直後に愛国的熱狂に駆られたことへの反省から、戦後は平和主義と国際主義の立場をとったウェルズのものとも一線を画していると指摘する。また、戦中・戦後のイギリスで影響力をもった戦争観や言説——退化論をはじめとする戦争肯定のイデオロギーがロレンスの歴史認識にも影を落としていることを明らかにしている。

批評史研究のアプローチをとるものとしては、F・R・リーヴィスの批評活動

の全体像を視野におさめたいうえで、ナショナリズムや国民文学の制度化といった同時代的現象との交点にも配慮しつつ、リーヴィスによるロレンス評価を再検討する石原浩澄氏の論考と、ケンブリッジ版伝記の著者の一人として知られるD・エリスによる2008年出版の著書を取り上げ、ロレンスの死生観や遺産相続をめぐる争いがどのように理解されているかを、エリス自身に関する考察もまじえて検討した北崎契縁氏の論考がある。また、日本ロレンス協会とD・H・ロレンス研究会の初期の歴史をまとめた吉村氏による文章が「跋」として収められているのも、日本でのロレンス受容史に関心をもつ者にとっては貴重な資料的価値がある。

ロレンスの書簡や死生観に焦点をあてた論考が複数収められているのは研究会の活動成果を表すものであろうと推察される。また、英語圏文学について日本語で考えたり、書いたりする作業の意味に意識的な執筆者が多いことにも気づく。日本におけるロレンス研究史に言及した文章が散見されるほか、エピグラフにさりげなく置かれている日本の作家、あるいは物議をかもした前東京都知事の言葉などは、そこで論じられる事柄と私たちの眼前に日々ある問題との連続性を喚起することで、現実に対する批評的介入の糸口をさしだす。国内の研究動向に自閉するのではなく、研究対象とその政治・文化的背景、あるいは英米と日本の関係に対する批評的視点を失うのでもないアプローチの可能性が示唆されているように受けとめた。

「過去」と「現在」、「そこ」と「ここ」を同時に批評の射程におさめることのできるアクチュアルな問題意識をもち、その立脚点となる研究者の主体の在りようを問いつづけること。英語と母語のはざまに立ち、英語圏文学を読む研究者にとって、それは相当な覚悟と困難をともなうが、必要な作業であるように思われる。冒頭で述べたように、とりわけ目の前の現実が絶望的であるときにはなおさら、近代文明と科学技術信仰の象徴ともいえる原子力発電所が爆発してもなお、米核戦略への一体化を批判する言葉が大きな影響力を持たない国に暮らす私たちにとって、あの日を境にロレンスを読む意味や方法は変わったのだろうか。本書は多角的視点をそなえたロレンス文学研究の結実としてもさることながら、研究者としての主体の再検討を促すものとしても読まれるべきであろう。

(三宅 美千代)

ロレンス研究文献

(2011年9月～2012年8月)

(日本在住の研究者あるいは国内出版の英語文献)

- Cabell, Charles, (論文) “Translation as Transmutation, or When Lawrence Meets ロレンス ロレンス愛と苦悩の手紙——ケンブリッジ版D・H・ロレンス書簡集,” *Waseda Global Forum* 第8号(早稲田大学), 2012年3月.
- Kuramochi, Saburo, (論文) “D. H. Lawrence’s *The Plumed Serpent*: Protests from Mexicans,” *Otsuka Forum* 第29号(大塚英語教育研究会), 2011年12月.
- Nakabayashi, Masami, (単著) *The Rhetoric of the Unselfconscious in D. H. Lawrence: Verbalising the Non-Verbal in the Lady Chatterley’s Lover*. Maryland: UP of America, 2011.
- Yamada, Akiko, (論文) “On the Uses of the Words ‘Will’ and ‘Inhuman’ in D. H. Lawrence: a Study of *The Woman Who Rode Away* and *The Princess* (Part I),” *文学論叢* 第145輯(愛知大学), 2012年2月.
- Yamada, Akiko, (論文) “On the Uses of the Words ‘Will’ and ‘Inhuman’ in D. H. Lawrence: a Study of *The Woman Who Rode Away* and *The Princess* (Part II),” *文学論叢* 第146輯(愛知大学), 2012年7月.
- Yamamoto, Tomohiro, (論文) “A British Canadian Soldier and a War Bride in ‘The Fox,’” *『D. H. ロレンス研究』* 第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.

(日本語文献)

- 浅井雅志, (論文) 「故郷というユートピア——ロレンス・ハイデガー・ファシズム」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 新井英永, (論文) 「小説の情動論的読解に向けて: D・H・ロレンス「小説と感情」とドゥルーズ=ガタリ『哲学とは何か』」, 『言語文化学研究』第7号(大阪府立大学), 2012年3月.
- 飯田武郎, (論文) 「D. H. ロレンス: 感情・情動・身体運動: 「生命の流れ」と神秘

- 的生命感」,『比較文化年報』第21号(久留米大学),2012年3月.
- 石原浩澄,(論文)「『ロレンスとリーヴィス』再考——ロレンス研究誕生の風景点描」,D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社),2012年3月.
- 石原浩澄,(講演録)「講演 ロレンス研究のこと:ロレンス研究の源流をもとめて:F. R. リーヴィス周辺」,『立命館英米文学』第21号(立命館大学),2012年1月.
- 井出達郎,(論文)「『鳥を愛した男』と D. H. ロレンスのコスモス」,『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会),2012年3月.
- 稲見博明,(論文)「D. H. ロレンスの『羽毛の蛇』*The Plumed Serpent*におけるジェンダーの闘争——主人公ケイトの造形における哲学的逸脱とその原因の考察」,『女子美術大学研究紀要』第42号(女子美術大学),2012年3月.
- 岩井学,(論文)「第一次世界大戦という歴史/歴史という第一次世界大戦——キプリング,チェスタトン,ウェルズそしてロレンスによる歴史記述」,D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社),2012年3月.
- 有為楠泉,(論文)「個から世界へ——ロレンス,マーズデン,シュティルナー」,D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社),2012年3月.
- 大山のみこ,(論文)「D.H.ロレンス『息子と恋人』におけるウォルター・モレルの「孤立一疎外」表象の文体的考察」,『文芸研究:明治大学文学部紀要』第116号(明治大学),2012年.
- 鎌田明子,(論文)「『エトルリアの遺跡』に描かれるエトルリア文明の栄枯盛衰——タルキニア墳墓の彩色壁画と古代都市跡をめぐって」,D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社),2012年3月.
- 北崎契縁,(論文)「D・エリス『作家と死——ロレンスの死の経緯と追憶』に見られるロレンスの死生観」,D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社),2012年3月.
- 木下誠,(書評)「浅井雅志『モダンの「おそれ」と「おののき」——近代の宿痾の診断と処方』」,『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会),2012年3月.
- 木村公一,(論文)「手紙作家としてのロレンス」,『Waseda Global Forum』第8号(早稲田大学),2012年3月.
- 後藤真琴,(共訳)「序文 劇作家 D. H. ロレンス(翻訳)(2) D. H. ロレンス」,『戯曲

- 集】編者：ハンス＝ウィルヘルム・シュワルツェ & ジョン・ワーゼン(出版社：CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 出版年：1999年)『東北工業大学紀要 2, 人文社会科学編』第32号(東北工業大学), 2012年3月.
- 近藤真理, (論文)「皮膚接触が引き起こす摩訶不思議な現象：D・H・ロレンス「僕に触れたのはあなた」と「馬仲介の娘」より」, 『東洋大学大学院紀要』第48号(東洋大学), 2012年3月.
- 近藤康裕, (論文)「“border country”の認識論——クリストファー・コードウェルからロレンスへ」, 『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.
- 霜鳥慶邦, (論文)「チャタレー夫人の〈旅〉」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 志水(西田)智子, (論文)「アメリカの詩人エイミー・ローウェルがとらえたロレンス像——二人の書簡と「ニューヨーク・タイムズ」のエッセイを通して」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 杉山泰, (論文)「『D・H・ロレンス書簡集』から読み解く「赤裸々な感情」——イギリスで「いちばんかわいらしい」ヒルダ・メアリーの描写」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 鈴木俊次, (書評)「飯田武郎『D・H・ロレンス文学にみる生命感——自然, 生命, 神秘』」, 『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.
- 角谷由美子, (書評)「Carl Krockel, *War Trauma and English Modernism: T. S. Eliot and D. H. Lawrence*」, 『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.
- 高田英和, (論文)「成長しなかった男たち——D. H. ロレンス, J. M. バリ, 帝国」, 『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.
- 高橋克明, (共訳)「序文 劇作家 D. H. ロレンス(翻訳)(2) D. H. ロレンス」, 『戯曲集』編者：ハンス＝ウィルヘルム・シュワルツェ & ジョン・ワーゼン(出版社：CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS 出版年：1999年)『東北工業大学紀要 2, 人文社会科学編』第32号(東北工業大学), 2012年3月.
- 田部井世志子, (論文)「『生命の輪』への参入——蛇の表象を手掛かりに」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.

- 出水純子, (論文)「『逃げた雄鶏』におけるキリスト教世界と古代エジプト神話世界——『オカルト・レビュー』の「イシス—マリア」論から見えてくるもの」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 野口ゆり子, (論文)「ロレンスにおけるパルヘジアとシニシズム: 『チャタレー卿夫人の恋人』と『アポカリプス』を中心に」, 『英文学論考』第38号(立正大学), 2012年.
- バーレイ, デイヴィッド, (論文)「少し化かされて: フランク・トゥーイと D. H. ロレンス」, 『フェリス女学院大学文学部紀要』第47号(フェリス女学院大学), 2012年3月.
- 福田圭三, (論文)「『白孔雀』と牧歌——再生をめぐる言説について」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 藤原知予, (論文)「『フロス河の水車場』と『白孔雀』の比較研究——ヒロインの「諦め」の意味」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 三宅美千代, (書評)「Beatrice Monaco, *Machinic Modernism: The Deleuzian Literary Machines of Woolf, Lawrence and Joyce*」, 『D.H.ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.
- 山田晶子, (論文)「『ミスター・ヌーン』研究——「ヌーン」という名前の意味について」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 山田晶子, (翻訳)「『ポール・モレル』(二)」, 『言語と文化』第26号(愛知大学), 2012年1月.
- 山本智弘, (論文)「『イタリアの薄明』における語り手の問題点——その立脚点の推移に関して」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 吉村宏一, (エッセイ)「創設期の日本ロレンス協会と D・H・ロレンス研究会」, D・H・ロレンス研究会編『ロレンスへの旅』(松柏社), 2012年3月.
- 和田静雄, (エッセイ)「学会回顧録——日本ロレンス協会草創期」, 『D. H. ロレンス研究』第22号(日本ロレンス協会), 2012年3月.

日本ロレンス協会第43回大会報告

2012年度の日本ロレンス協会第43回大会は、成城大学にて、6月16日(土)、17日(日)の両日開催された。今年度は大会運営の新たな試みとして、初日は午後からの開始によって、遠方からの会員も参加しやすいように配慮した。その初日は、「第1部」として2名の新しい会員による研究発表があり、休憩後に、「第2部-1」のシンポジウム「ロレンスを翻訳する」が行なわれた。2日目は、劇団青年座および新国立劇場研修所研究生をお招きして、会員の小田島恒志氏の企画責任による戯曲『ホルロイド夫人、夫を亡くす』をめぐるワークショップとシンポジウムであった。まず「第2部-2」として、ワークショップ「『ホルロイド夫人、夫を亡くす』新訳リーディング公演」が一般公開で行なわれ、その後、同戯曲をめぐる「第2部-3」シンポジウムが開催された。会員以外の参加も多く見られ、たいへん有意義な2日間の大会であった。なお、役員会は大会初日の午前11時から開かれた。

第1日 6月16日(土)

【第1部 研究発表】

「性を語る」から「性が語る」へ——『チャタレー夫人の恋人』における身体と言語
水田 博子(大阪大学大学院博士課程)

このロレンス最後の長編小説は、「身体の優位」の主張というよりも、言語によって構築された身体と対比して生物的身体における性を描写しようとした試み、すなわち、言語によって表現され得ない後者の性がいかに言語によって表現され得るのかというアポリアに対する積極的な応答であるととらえられる。その応答とは一方で、猥褻語や方言を堂々と使って性の経験を表現することで、言語に身体性を取り戻させるというものであり、他方で、言語を主体から引き離し、非人称的な表現をすることで身体そのものに語らせるという手法、また意味のつながりよりも音やリズムといった言語の物質性を前面に押し出すことによって、読者に性の感覚存在を経験させるというものである。こうした小説的試みを正当に評価するならば、ロレンスが言語の不可能性と、言語の不可避性というパラ

ドックスに意識的であったということがわかり、これが彼を単なる「性のプロパガンディスト」にしない理由である。

D. H. ロレンスとスティーグリッツ・サークル

高村 峰生（神戸女学院大学専任講師）

本発表は、写真家アルフレッド・スティーグリッツ及び彼の周辺にいたニューヨークの芸術家たちに対するロレンスの影響を考察した。スティーグリッツはマンハッタン5番街に開いた291ギャラリーや、彼の編集していた雑誌 *Camera Work* を通じて、20世紀初頭のヨーロッパ前衛芸術をアメリカに紹介すると共に、アメリカの新しい芸術の創世に尽力していた。スティーグリッツや彼の周囲の芸術家にとって、ロレンスの作品はアメリカ芸術の向かうべき指針のように感じられていたのだ。ことに、『アメリカ古典文学研究』はスティーグリッツに感銘を与え、彼は同作を讃える手紙をロレンスに出した。スティーグリッツが実物を見る前からロレンスの絵画を彼のギャラリーで展示しようとしており、このことはスティーグリッツの芸術的理想がロレンスの作品の示していたものと非常に近かったことを証明している。本発表では、最も早い時期にロレンス論を書いた Herbert J. Seligmann や *The Seven Arts* への寄稿をロレンスに依頼した文筆家 Waldo Frank など、スティーグリッツに関わりの深かった芸術家にも言及し、ニューヨーク・モダニズムのナショナリスティックな芸術観へのロレンス（的なもの）の寄与を考案した。

第2部 ロレンス文学を発信する

【1. シンポジウム】——ロレンスを翻訳する

司会 杉山 泰（京都橋大学教授）

最近大型書店においても文学作品の本棚が縮小されている中で、D・H・ロレンスの短編小説、詩、書簡集などの翻訳全集が相次いで出版されているのは注目に値する。『チャタレー』だけでも18種類以上の翻訳書が出版されている。摩訶不思議というほかない。日本語を学べば世界の哲学書がすべて読める、とはよく言われることだが、翻訳大国日本であっても、なぜ、ロレンスの作品がこれほど

日本語に翻訳されているのだろうか。一方で、別宮貞徳氏の「翻訳時評」で2度にわたって、ロレンスの短編小説と『チャタレー』の「悪訳」ぶりが批判された。ロレンスの翻訳にかかわってきた先生方に、なぜ翻訳をしようと思ったのか、翻訳の際に、最も厄介なことは何だったのかを具体的に訳しづらい英語を挙げてもらい、翻訳したことでロレンスの世界が見えてきたことがあったかも含めて語っていただいた。

ロレンスの詩の翻訳——「パンジー」について

講師 青木 晴男（高知県立大学教授）

数年前、ロレンス全詩翻訳の企画に伴い担当箇所の希望を聞かれた際、韻律や脚韻が整っている詩より自由詩の方が訳しやすいだろうと考え、「パンジー」を担当させてもらうこととした。実際に訳し始めると、人称代名詞、英語以外の外国語、方言、解釈し難い文構造などの難所にかなり遭遇したが、できるだけ英文に忠実に訳しながら作者の“思い”を伝えることに心がけた。結果は、反省点になるが、作者の思いが十分消化しきれないまま訳出せざるを得なかったものもあった。が、一方で、今回訳出した詩を改めて読み返してみると、『パンジー』の中にも作者の生涯のテーマ（生と性と肉体重視の思想）がしっかりとちりばめられていることが再認識できた。

以上を踏まえ、本発表では、次の点に焦点を当ててこの詩集について語った。

- 1) 翻訳に際し私にとっての難所になった箇所について、原文を引用しながら具体的に説明。
- 2) 「パンジー」に流れている作者の“思い”や上述した思想を、この詩集に寄せた作者の序文や前書き、また、ほぼ同時期に書かれた作者の他の作品との関わりの中で明らかにする。
- 3) 「パンジー」を含むロレンスの詩がこれまでどのように読まれ、評価されてきたのかについて。

短編小説の翻訳——日本語への翻訳の法則

講師 戸田 仁（前就実大学教授）

『D.H. ロレンス短篇全集』が完成したあと、就実大学の紀要に発表した「ほぼ笑み」「鳥を愛した男」「太陽」「あなたはおれに触れた」「恋のもつれ」の5編の短篇にしぼって、翻訳の難しいと思われる個所を、私なりの翻訳の法則を交えな

がら訳してみる予定である。日本語に翻訳する場合、一番大切なのは日本文の自然な流れ・リズムであろう。そのためにはまず、主語の省略が必要となる。英文では主語は省略できないが、日本語では出来るだけ省略することで日本文の流れをよくする。物語は過去形で書かれているが、時々現在形にして臨場感を出すだけでなくリズムカルにすることも重要。目的を表す不定詞「～するために」は「～であった」と結果的に訳すと日本語らしくなることが多い。of は通常「の」と訳すが、そのように訳さないほうがよい場合が多い。日本語は動詞中心の言語であるのに対し、英語は名詞中心の言語であることを考えると、「の」という訳は名詞にかかる形容詞（句）を作るためのものである。of の後の名詞を目的語に、of の前の名詞を動詞的に訳すと日本語らしくなることが多い。英文の中では関係代名詞による形容詞節の訳がとても難しい。日本語にはないからである。形容詞節が短い場合は問題ないが、長くなると関係代名詞の前で文を切る。切ると文の流れに段差が出来、それを解消する工夫が必要となる。長い英文は出来れば複数に分けて訳し、複数の短い英文は一文にする。私たちは英文に合わせて一文は一文のまま、二文は二文のままに訳しがちであるが、英文に縛られないようにすることが肝要であろう。私が頑固に守っているのは、接続詞の when を「～するとき」と訳さないようにしている。最初に思い浮かべるのは「～すると」である。また、including は「～を含めて」とは訳さない。直訳的だからである。

ロレンスの書簡の翻訳

講師 吉村 宏一（同志社大学名誉教授）

作家や詩人たちの書簡の翻訳は、作品の翻訳に比べてさほど重要ではないと思われる方も多いただろう。しかし、たとえ翻訳であっても、翻訳という作業の枠を超えたある種の創作ともいえる段階にまで達しているものもあるだろう。が、もちろん、新たな作品の誕生とみなすかはそれを受け取る人によって評価は異なるだろう。ところが書簡の場合は、小説や詩、劇などと違って、新たなものを付け加える余地は少ない。全くないと言ってもいいだろう。といって単に原文の「移し換え」に過ぎないと言うだけで終わらないところがある。書簡の場合、社会的、日常的な次元と深く結びついており、例えば日本語に翻訳する場合、宛先人との関係によって、文章というか、文体というか、それをかなり意識して翻訳する必

要がある。日本語の場合、主語を表記するケースが少ないにしても、「ぼく」「わたし」にするのか、あるいは、「きみ」にするのか「あなた」にするのか、あるいは宛先人が年上なのか、年下なのか、あるいは異性なのか同性なのか等々、宛先人によってかなり文体が変わってくる。それは書簡というものが、小説や詩と違って、日常的、社会的な存在であり、書簡の筆者も当然それを意識して書いており、一般的には、それを文学的な表現手段にしようなどとする人は極めて珍しい。ただ、ロレンスの場合は例外的な1人で日常的な事物や状況に言及しながら、哲学的な言説を展開したり、詩を書いたりしている。自分の作品の解説や当時流行していた事物への書評など、自由奔放に記されたエッセイとも言えるものまで含まれており、ロレンスの文学世界を理解する上で欠かすことができない貴重品の宝庫である。

第2日 6月17日(日)

【2. ワークショップ】「ホルロイド夫人、夫を亡くす」新訳リーディング公演

①イントロダクション：劇作家ロレンスとリーディングの意義について

小田島 恒志（早稲田大学教授）

②リーディング公演

出演：劇団青年座俳優および新国立劇場研修所研究生

翻訳・演出：小田島 恒志

【3. シンポジウム】「ホルロイド夫人、夫を亡くす」リーディング公演報告

小田島 恒志（早稲田大学教授）

伝記的事実が伝えるように、ロレンスにとって演劇は、単なるテキストではなく、常に上演を伴うものであった。「言葉」より先にあるものとしての「肉体」に拘り続けたロレンスが、戯曲を小説や詩と同じ意識で執筆したとは考えにくい。俳優の生身の肉体を通じた自作の戯曲の表象を見届けるべく、上演のために奔走したことが書簡等の記録にも表われている。だが、生前2作品が上演されたもののロレンス自身が舞台上の自作を見ることはなかった。その後、イギリスでは度々上演の機会があるものの、これまで日本でロレンスの戯曲が上演されることはなかった。

今回のリーディング公演は、俳優の「声」という肉体を通してロレンス戯曲を

体験しようという試みであった。企画の段階で、これは中途半端に演劇の真似事をしてもしようがない、プロの演技者によるのでなければ寧ろ逆効果（戯曲としての真価がわからない）だろう、と危惧されたが、幸い現役の舞台俳優陣の協力を得ることができた。中心となるホルロイド夫妻とブラックモア役には劇団青年座の3人が、残りの7役を新国立劇場研修所の修了生から現役の6期生までの7人が務めてくれた。短い稽古期間であったが、それぞれが自分の、そして他の役をよく理解して臨み、渾身の演技を見せてくれた。

演出として一つ拘ったのは、限られた上演形態ではありながら、ホルロイドの「遺体」を舞台上に置きたい、ということだった。やはり、こればかりは台詞だけでは戯曲の意図が伝わり難い。果たして、教壇という不十分な舞台環境ながら、俳優は見事に横たわり続けてくれた。その死を嘆く女優の台詞術と合わせて、見応えのある舞台成果だったと思う。これを機に、ロレンス戯曲の再評価を進めていきたい。

The Widowing of Mrs. Holroyd とナショナリズム

糸多 郁子（桜美林大学教授）

1909年から11年頃にかけて書かれたとされる *The Widowing of Mrs. Holroyd* を含め、ロレンスの劇全般は、1950年代半ばまでほとんど顧みられることはなかった。労働者階級の生活を描く劇が評判を集めるようになった1950年代後半以降、ようやく彼の劇が評価されるようになったのである。

しかし、この劇の歴史的背景に注目すれば、「労働者階級の生活実態をリアルに描いた劇」という、お決まりの評価以外の解釈も可能なのではないか。劇中にある、ホルロイド夫妻がブラックモアを家から出て行かせる場面と、夫妻がネズミを家から追い出す場面の奇妙な一致は、この劇のひとつの大きなテーマが「異物の排除」であることを示唆している。そしてそのテーマは、当時の英国で議論されていた、移民排斥の問題に重なって見える。19世紀末から20世紀初頭にかけてのジブシーやユダヤ人の大量入国により、移民問題が注目を集め、1905年に外国人法が成立しているからである。移民が労働者の仕事を奪い、英国を侵食していくという恐怖感が、ネズミに象徴的に表されている。

英国民以外を敵視する考え方以外にも、「同じ血統に属しているという信念」

や「単一文化をもつ領土の共同体」というナショナリズム的な要素がこの劇には存在する。ホルロイド家の血のつながりが重視され、さらにブラックモアとの対比によって、ホルロイド家の文化の単一性が強調されている。ホルロイド夫人も家の歴史を共有することにより、家の文化に染まっていくのだ。すると、劇の最後に舞台上に置かれるホルロイドの死体は、英国民の象徴として祭られているのだと読める。が、その一方で、その身体が死体であることは、国民の中に実際は存在している血統や文化の違いを認めようとしないう、ナショナリズム的思考の虚構性や無効性を示しているとも言えよう。

西村孝次賞発表および掲載論文講評

今号には5編の一般投稿があり、3編が採用された。そのうちの1編に対して、西村孝次賞の授与を決定した。

受賞論文

Hiroko MIZUTA, 'From "Speaking about Sex" to "Speaking Sex":
The Restoration of the "Voice" in *Lady Chatterley's Lover*'

西村孝次賞の授与は、今回の水田博子氏でふたりめである。前回の霜鳥慶邦氏がロレンス協会のみならず多方面において活躍中で、受賞以前にすでに研究者として高い評価を受けていたのに対して、水田氏は初めての本誌への投稿である。今回の授与は、奨励賞の含みもある本賞の趣旨に照らしてみても、編集委員会としてたいへんうれしく思っている。水田氏にはさらなる健筆を期待したい。なお、表彰は第44回大会（2013年）にて行なわれる。

水田氏による採用論文は、明快な英語、先行研究へのめくばり、従来の議論を乗り越えようとする意欲が高く評価され、西村孝次賞授与となった。*Lady Chatterley's Lover*における身体と言語の関係、という多くの論者が挑んできた見慣れたテーマではあるが、イタリアの哲学者ジョルジョ・アガンベンが生権力をめぐる議論を援用することで、ミシェル・フーコーによる批判に答えようと試みている。編集委員会では、このアガンベンの理解および使い方がはたして適確かどうか議論されたが、論旨としては一貫性があるので、ロレンス研究における新しい挑戦として評価し、水田氏の今後の研究のための読者からの建設的な批判も期待しつつ、掲載を決定した。

高村峰生氏による採用論文も、ロレンスとメルロ＝ポンティのセザンヌ論を比較検討しながら、身体性の問題を取り上げている。ロレンスが視覚よりも触覚の優位性を主張する際に、いかにセザンヌが重要であったのか、そしてメルロ＝ポンティがどのように同様の問題にアプローチしていたのか、を明らかにしている。論考を読む限り、おそらく高村氏は狭い意味での「ロレンス研究者」ではないが

ゆえに、もう少しロレンスの「セザンヌ論」を批判的に読み解くことにためらいがあったのでは（本誌の文脈に遠慮した？）という意見や、ロレンスとメルロ＝ポンティの差異を明らかにし、そこから見えてくるロレンスの問題点を指摘してほしい、という声もあった。また、「交叉性」をはじめとした用語の整理の要望もあった。しかし、本論がおおきな議論の広がりを持ち、かつ鋭利な感覚に満ちた議論であることは疑いなく、掲載となった。

鳥飼真人氏による採用論文は、“Foreword to *Sons and Lovers*”の形而上学的読解である。このテキストにおける聖書の文言の書き換えは、伝統的なキリスト教的思想の「再解釈」であるよりも、存在をめぐる西洋形而上学の問いを浮かび上がらせているのだという。このようなテーマ設定も、すでに多くの論者が挑んできたものではあるが、鳥飼氏は難解なハイデカーの思想を読み解きながら、ロレンスの「形而上学」を明らかにしようとしている。引用のしかた、論の展開、用語の使い方に難がある、という編集委員会での意見が出されたが、主張には大きな論理的破綻はないと本論を推す声もあり、議論の力強さを評価して掲載可とした。

残念ながら、2編は不採用であった。編集委員会からの今後の期待を述べると——英語論文の場合は、ネイティブ・チェックを十分に受けた上での推敲を重ねてほしい。先行研究と自分の論との違い、言い換えるならば自分の論の「売り」を示してほしい。使用する用語の定義を明確にしてほしい。さまざま資料の利用とロレンスのテキストの読解とのバランスを心がけてほしい——など。2本の投稿論文とも興味深い議論を展開しているので、次号での再チャレンジを期待したい。

（編集委員会）

編集後記

本号は、新たに本協会に加入された会員による論文を含む、3本のたいへん刺激的かつ堅実な手法の論考を掲載することができました。またその3本とも、大会での研究発表およびシンポジウムでの口頭発表がもとになっています。本協会の毎年の活動が着実に実を結んでいることを実感し、たいへんうれしく思っております。

書評では、中林先生の英語でのご著書を、そして吉村先生をはじめとするD・H・ロレンス研究会の先生方の長年にわたる活動の重みが伝わってくる共著を取り上げることができました。日本の外へ向けて研究成果を積極的に発信していく上ですます英語での出版が重要になることは間違いありませんし、関心を共有する仲間たちや先輩後輩による共同研究の蓄積は、今後さらに刺激に満ちた研究成果を生み出していくことでしょう。また、もう1本の書評は、ロレンスにきわめて近い文芸批評家・作家との関係を踏まえた研究書に関してであり、このようなある意味で伝統的なアプローチも、いぜんとしてわれわれのロレンス理解を深めてくれるものと思います。

さて、次号から編集委員の顔ぶれが大きく変わります。田部井先生、石原先生、6年間の編集作業をありがとうございました。秋に開催される編集委員会では、田部井先生の細かな査読にもとづいた堅実なご意見に、そして石原先生のつねに投稿論文の美点をすくいあげつつも批判すべきところは鋭く批判するという眼力に、力不足の編集委員長であったわたしは毎回助けていただきました。編集事務を3年間務めてくださった岩井先生、正確かつ迅速な編集委員会議事録の作成およびロレンス研究文献のとりまとめをありがとうございました。浅井先生と糸多先生、3年間ありがとうございました。2期目もよろしく願いいたします。

最後にわたくしごとで恐縮ですが、編集事務、編集委員、編集委員長、と9年間、本誌の編集にたずさわってまいりました。秋の名古屋、京都、小倉での編集会議で、先生方とさまざま意見を交換するのはたいへん楽しい時間でしたし（昼食も、夜の打ち上げも）、なによりも多くの貴重な勉強をさせていただきました。本号で退任させていただくことになり、肩の荷が降りると同時に、つぎの秋は新幹線に乗って編集会議に行くことはないのか、と寂しい思いすらいたします。思

えば修士論文を書いていた頃からほぼ20年が経っており、研究者人生（おおげさですが）の約半分の期間は本誌の編集作業とともにあったこととなります。もし健康であれば（頭？体？）、あと20年ほどはなんとか仕事を続けられるでしょうか。ちょうど折り返し地点でこのような一区切りができるのも、自分にとってはなにか象徴的なことのような気もいたします。編集作業でご協力いただいた先生方および国書刊行会の竹中朗様、論文や書評を執筆くださった先生方、そして本誌を手にとってくださっている会員のみなさま、お世話になりました。ありがとうございました。

（編集委員長 木下 誠）

D. H. ロレンス研究 第23号

2013年3月20日印刷 2013年3月25日発行

発行者 日本ロレンス協会 学会番号 (10988)

代表者 武藤 浩史

編集代表者 木下 誠

印刷所 (株) 国書刊行会

〒174-0056 東京都板橋区志村1-13-15

電話03(5970)7421(代)

発行所 日本ロレンス協会

〒174-0056 東京都板橋区志村1-13-15

(株) 国書刊行会内

Tel. 03(5970)7426

Fax.03(5970)7428

e-mail : d.h.lawrence@kokusho.co.jp

ゆうちょ銀行振替口座番号01300-5-44587

(口座名：日本ロレンス協会)

<http://language.sakura.ne.jp/dhlsj/>

Japan D. H. Lawrence Studies

No. 23 2013

Articles

- From "Speaking about Sex" to "Speaking Sex": The Restoration of the "Voice" in *Lady Chatterley's Lover* Hiroko MIZUTA
- Division of Senses: A Chiasmic Reading of D. H. Lawrence's and Maurice Merleau-Ponty's Essays on Cézanne Mikio TAKAMURA
- In Flesh Words Are Born: Lawrence's Question of Being in the "Foreword to *Sons and Lovers*" Masato TORIKAI

Book Reviews

- Masami Nakabayashi, *The Rhetoric of the Unselfconscious in D. H. Lawrence: Verbalising the Non-Verbal in the Lady Chatterley Novels* Hiroshi MUTO
- Sydney Janet Kaplan, *Circulating Genius: John Middleton Murry, Katherine Mansfield and D. H. Lawrence* Mitsuru YOKOYAMA
- D. H. Lawrence Kenkyukai, *A Journey into D. H. Lawrence and His Work* Yosuke KATO/Michiyo MIYAKE